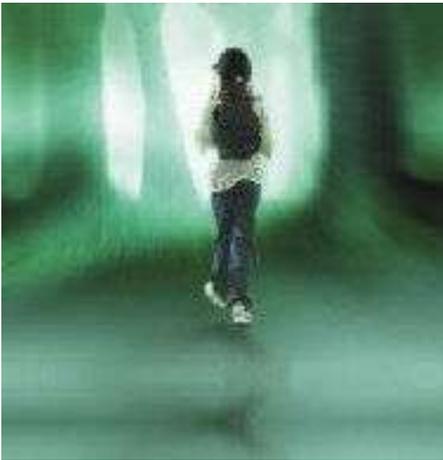




EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 58 - OCTUBRE 2002



CONTENIDO



INSOMNIA - NÚMERO 58

- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - ¿El futuro estará en la pantalla?
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 10 - **INFORME** - Patrick McGrath y Asylum
- 15 - **IMPRESIONES** - Este asilo no es para King
- 18 - **OPINIÓN** - A propósito de *Dreamcatcher*
- 20 - **TRADUCCIONES** - El panorama en la ciencia-ficción
- 25 - **INSIDE VIEW**- Casting incompleto
- 28 - **TORRE OSCURA** - Ilustradores: Erik Wilson
- 32 - **THE DEAD ZONE** - Episodios 10 al 13
- 43 - **E-MAIL** - Hablan los tommyknockers
- 44 - **CONTRATAPA** - Day of the dead
- 45 - **CRÉDITOS**

"Algo inhumano había llegado a Tarker's Mill, algo tan invisible como la luna oculta por la tormenta que debía cabalgar por el cielo, muy alta por encima de nosotros..."

(El Ciclo del Hombre Lobo)

¿El futuro estará en la pantalla?

Una vez más, vuelven los rumores sobre el retiro de Stephen King. Y esta vez fue el propio King (en una entrevista concedida a *Entertainment Weekly*) quien deslizó la posibilidad de retirarse una vez que haya publicado los tres volúmenes que restan de *La Torre Oscura*.

Si bien no es el objetivo de esta editorial discutir sobre si estamos de acuerdo o no con que King deje de publicar, debo decir que íntimamente no me gustaría que lo haga, porque sigo disfrutando de su obra como el primer día, aunque algunos de sus últimos títulos no tengan, a mi gusto, la calidad deseada. Lo que creo es que debería revisar más lo que publica.



Pero a lo que iba es a que King seguramente no dejará de escribir o, lo que es lo mismo, no va a dejar de trabajar. Por eso, quizás se dedique mucho más a la realización de proyectos televisivos y/o cinematográficos. Ojo, esto es solo una suposición, pero viendo que recientemente ha escrito un guión cinematográfico basado en la novela *Asylum* de Patrick McGrath (tema sobre el que publicamos dos artículos en este número) y que supuestamente será guionista y productor de una nueva miniserie (*The Kingdom*), no es descabellado pensar que quizás se aleje de la publicación de libros, pero se acerque a la producción televisiva.

Más si tenemos en cuenta el éxito que está teniendo la serie televisiva basada en *The Dead Zone*, los buenos resultados de miniseries recientes como *Rose Red* y *Firestarter: Rekindled*, y el inminente estreno de la remake de *Carrie*.

En síntesis, quizás el futuro sea una buena oportunidad para que King pueda llevar muchas de sus ideas a la pantalla chica. Sería una buena manera de seguir disfrutando de su obra. Y hablando de disfrutar, aprovechen el contenido de este número de **INSOMNIA**:

- **Informe: Patrick McGrath y Asylum**

Conozcamos la novela de Patrick McGrath sobre la que Stephen King realizó un guión.

- **Impresiones: Este asilo no es para King**

¿Cómo le fue a King en la adaptación de una novela de otro autor?

- **Opinión: A propósito de *Dreamcatcher***

El Cazador de Sueños sigue generando polémica, tal como lo demuestra la opinión de Miguel Sedoff.

- **Traducciones: El panorama en la ciencia-ficción**

Es evidente que no sólo la obra de King se ve afectada por las pésimas traducciones...

- **Inside View: Casting incomplete**

¿Richard Dees lee novelas de Stephen King? Parece que si...

- **Torre Oscura: Ilustradores - Erik Wilson**

Un joven artista que ilustró el relato *Little Sisters of Eluria*.

- **The Dead Zone: Episodios 10 al 13**

Finalizamos con la visita al set de filmación, y contamos todo sobre el final de la primera temporada.

¡Hasta el mes próximo!



Noticias desde la zona muerta



CUMPLEAÑOS FELIZ

El pasado 21 de septiembre, Stephen King celebró sus 55 años. No queríamos dejar de enviarle un muy feliz cumpleaños desde estas páginas, y recordar un hecho curioso.

Hace dos años, en la clase de *Cine y Literatura* de Jim Ferrelly (profesor en una escuela de Estados Unidos) celebraron el cumpleaños Nº 53 del rey del terror de una manera muy particular: con una torta muy especial. En esa época, los alumnos se encontraban realizando un estudio comparativo entre las novelas *Carrie* y *The Shining*, y sus respectivas versiones filmicas.



La torta, que puede verse en la imagen, fue realizada por un fan de King, y estaba dividida por la mitad (en blanco y negro), para reflejar el bien y el mal. Cuando le preguntaron a Farrell si quería una porción blanca o una de chocolate, el profesor respondió, "Cualquiera que enseñe este tipo de material pienso que debe elegir la porción de chocolate."

BUICK 8: UNA EDICIÓN PERVERSA

Desde la editorial *Plaza & Janes* han confirmado el título en español de *From a Buick 8*. Tal cual había sido anunciado, será *Buick 8: Un Coche Perverso*. Primero de todo decir que, como es lógico, ese es el patético título que le han dado al mismo en castellano. Lo segundo, y más patético aun, es que el traductor del libro es Jofre Homedes, el mismo que realizó los desastres de *El Cazador de Sueños* y *Mientras Escribo*, cuyas comparaciones de traducción ya fueron publicadas en **INSOMNIA**. Otros datos del libro son:

- Páginas: 512
- Precio: 19,90 euros
- Fecha de salida: 24 de Octubre

Estos datos corresponden a la edición que estará a la venta en España. En Argentina aún seguimos esperando *Casa Negra*...

KING, DE PROMOCIÓN

Una apretada agenda tuvo Stephen King en los últimos días de septiembre, como parte de la campaña de promoción de su último libro, *From a Buick 8*:

23/9 - Aparece en la portada de la publicación *Entertainment Weekly*.

24/9 - Primero se lo vio en *Today Show*. Por la tarde, estuvo firmando ejemplares del libro en *Barnes & Noble*, en Nueva York.

25/9 - Conferencia-entrevista con Janet Maslin, en el *Jacob Burns Film Center*, Nueva York.

29/9 - Firma de ejemplares en *Borders*, Ann Arbor.

Stephen King también estuvo presente en el tercer *Festival Anual de The New Yorker*, el evento que organiza la conocida publicación, y que se desarrolló durante septiembre. Del mismo participaron otras personalidades como Sam Shepard y Martin Scorsese.

¿LA TORRE SERÁ LO ÚLTIMO?

En una entrevista publicada en la revista *Entertainment Weekly*, Stephen King declaró que después que se editen los libros que faltan de la saga de *La Torre Oscura*, no tiene más nada que escribir, y que no planea escribir nada por mucho tiempo. Ya hemos escuchado anteriormente declaraciones como ésta, así que sólo el tiempo tendrá la última palabra.

¿OTRA NOVELA EN CAMINO?

Susan Moldow, la editora de King en Scribner, no cree en el pronto retiro del autor de Maine. En una reciente entrevista declaró lo siguiente: "*Ese rumor es más viejo que Matusalén, y sin embargo él sigue escribiendo y publicando. A mí, incluso, me habló de una novela que quiere escribir, que no es parte de la saga de La Torre Oscura ni se parece a nada que haya hecho anteriormente. Y ya que me la describió, sería muy cruel de su parte no llegarla a publicar.*"

THE MONK

Este mes, la editorial *Oxford University Press* está relanzando en Estados Unidos la novela clásica *The Monk*, de Matthew Lewis. Esta nueva edición contiene una introducción escrita por Stephen King.

"*Si este nuevo género tuvo un Elvis Presley, ese fue Walpole*", escribe King. "*Entonces llegó Matthew Lewis, el primer punk del género, el Johnny Rotten de la novela gótica.*"

KETCHUM ANALIZA EL *BUICK*

En el último número de la revista electrónica *The Spook* se incluye un análisis del libro *From a Buick 8*, la última novela de Stephen King, realizada nada menos que por Jack Ketchum, otro destacado escritor de terror. En los próximos meses publicaremos en **INSOMNIA** dicho análisis.

BLACK HOUSE: EDICIÓN LIMITADA

La editorial *Donald Grant* acaba de publicar la edición limitada de *Black House*, la novela escrita por Stephen King y Peter Straub. Contiene ilustraciones de Rick Berry, y tiene la calidad que caracteriza a esta editorial.

ANTOLOGÍA DE POESÍA

La editorial *Cemetery Dance* ha anunciado que Tom Piccirilli está por editar una antología de poesía titulada *The Devil's Wine*, y que incluiría a autores como Stephen King, Ray Bradbury, Peter Straub, Graham Masterton, Charles De Lint, Jack Ketchum, Douglas Clegg, Joe Haldeman, Michael Bishop, Jack Cady, Steve Rasnic Tem, Melanie Tem, Peter Crowther, TM Wright, Brian Hodge, Edward Lee, Elizabeth Massie, Jay Bonansinga y Tamara Thorne. En el caso de King, no se sabe por el momento si se trata de poesía original o de alguna de las que ha escrito hace años.

DONACIÓN

La fundación que preside Stephen King y su esposa Tabitha han realizado una nueva donación al Municipio de Bangor, ciudad donde viven. Se trata de una cifra que ronda el millón de dólares, y que será destinada para la construcción de una nueva pileta en el Hayford Park.

DREAMCATCHER: EL GUIÓN

En febrero de 2003 se editará en formato de libro el guión de la película *Dreamcatcher*, a través de la editorial *Newmarket Press*. Es costumbre en USA editar los guiones de los films más populares y, en el caso de *Dreamcatcher*, se aprovecha el hecho de estar la historia basada en una popular novela de Stephen King. Anteriormente habían sido editados en este formato los guiones de *The Shawshank Redemption* y *The Green Mile*, ambas películas escritas y dirigidas por Frank Darabont.

NIGHT SURF

El cortometraje amateur *Night Surf* (que adapta el cuento de Stephen King de igual título) se estrenará en el *Festival Screampfest*, que tendrá lugar en Los Angeles a partir del 19 de octubre.

¿OTRA MÁS?

Aparentemente, habría una séptima secuela del film *Children of the Corn* (*Los Chicos del Maíz*). En efecto, la empresa *Miramax/Buena Vista* está planeando la realización de *Children of the Corn 8*. No hay más información por el momento.

ROMERO HABLA DE TOM GORDON

En un reciente reportaje concedido a *Darkworlds*, el director George Romero dijo lo siguiente sobre el proyecto de adaptar a la pantalla grande la novela *The Girl Who Loved Tom Gordon*:

-¿Qué nos puede decir de *The Girl Who Loved Tom Gordon*? ¿Es un film de horror?

-Bueno, tiene algunos elementos terroríficos. Trata de una chica pequeña que se pierde en los bosques. Es una novela, fue un bestseller hace 2 o 3 años. Tom Gordon era al momento de la historia un pitcher real de los *Red Sox*, y Steve es una fan de dicho equipo. Tom es el héroe de esta chica.

-¿Cómo se involucró en el proyecto?

-Amo ese libro. Lo llamé a Stephen, y me dio el okey.

-*The Dark Half* fue una de las mejores adaptaciones de Stephen King. ¿Qué cerca trabajaron con King?

-Steve realmente no se sienta en tu falda. El deja que uno haga las cosas. Y eso fue genial. El aprobó lo que fui haciendo. Me encanta adaptar cosas de King. Pienso que *The Dark Half* fue una buena adaptación.

LA PUESTA AL DÍA DE CARRIE

La remake de *Carrie*, una película para televisión realizada por *NBC*, será estrenada el 4 de noviembre. Protagonizada por Angela Bettis, Patricia Clarkson, Rena Sofer, Jasmine Guy y David Keith, la historia sería fiel al libro y a la película a la que rinden homenaje.

NOVEDADES EN VIDEO

En los videoclubs de Argentina ya es posible conseguir *Rose Red* en formato VHS, con el título *La Mansión de Rose Red*. Además, y con el incompresible título de *Ojos de Serpiente* está por editarse la miniserie *Firestarter: Rekindled*, también en VHS. No hay que confundirla con la película de igual título de Brian de Palma.

REFERENCIA EN "DIARIO LA NACIÓN"

En el suplemento de TV del diario *La Nación* (Argentina), del día 27 de agosto, se publicó un artículo sobre el final de la serie *X-Files*. Dicho artículo arranca con una referencia a King:

"Alguna vez le preguntaron a Stephen King que creía que era el terror. El escritor respondió: 'El terror significa estar viendo en un cine La Tierra Vs. Los Platos Voladores y que el dueño de la sala interrumpa la proyección para decir que los rusos habían lanzado el Sputnik. O seis años después, cuando el chofer de mi micro escolar me dijo que el presidente Kennedy había sido asesinado'. El terror ocurre cuando las fantasías colectivas se unen con la historia personal..."

Cabe recordar que King escribió el guión de uno de los episodios de esta serie, titulado *Chinga*.

REFERENCIA EN "CANCIÓN DE ANDRÉS CALAMARO"

En *El Salmón* (un CD quintuple del artista argentino Andrés Calamaro) hay una canción en la que se menciona a Stephen King y alguna de sus obras, aunque dentro de un contexto bizarro, como el que propone la letra de la canción.

Lameme el orto

Letra y música: Andrés Calamaro, Marcelo Scornik

Somos todos iguales leímos *Stephen King*
Cementerio de Animales como subnormales,
hasta leímos *Christine*, hasta leímos *It*
por eso show me your shit,
show me your shit, mamá.
Viajamos por el mundo, fuimos a París,
a Jerusalén y a Oporto.
Lameme el orto, en el buen sentido,
lameme el orto, no está prohibido.
No quiero insistir pero es algo que hay que compartir.
Entiéndase bien soy heterosexual
si no es con mi orto todo me da igual.
Lameme el orto, es como un amigo.
Lameme el orto para estar conmigo.
No quiero ser grosero pero ahora es lo que quiero.
Por eso show me your shit,
show me your shit, mamá.

PELÍCULAS POR CABLE

Este mes se podrán ver las siguientes películas en los canales de cable de la Argentina (la programación puede variar en otros países):

- **La Zona Muerta / The Dead Zone (Serie)**
Miércoles 20:00 hs. AXN
Jueves 02:00 hs. AXN
Jueves 13:00 hs. AXN
Domingos 19:00 hs. AXN
- **Directores: George Romero (Documental del director de Creepshow)**
Jueves 10, 07:00 hs. MGM
- **El Señor de las Moscas (No basada en ningún libro de King).
Incluida aquí por numerosas referencias de este libro en la obra de King.**
Lunes 14, 00:30 hs. TNT
- **Las películas de Rob Reiner (Documental del director de Stand by Me y Misery)**
Viernes 18, 09:45 hs. TNT
- **Las películas de John Carpenter (Documental del director de Christine)**
Domingo 27, 05:00 hs. TNT
- **Misery**
Miércoles 30, 00:00 hs. THE FILM ZONE
- **Retorno al Lote de Salem / A Return to Salem's Lot**
Miércoles 30, 22:00 hs. CINEMAX
- **Camiones Asesinos / Trucks**
Jueves 31, 12:00 hs. THE FILM ZONE
- **Carrie**
Jueves 31, 22:00 hs. MGM

LO QUE VENDRÁ

Confirmado:

Octubre de 2002: "From A Buick 8" (libro, edición en castellano)

4 de Noviembre de 2002: "Carrie" (remake, TV)

7 de Febrero de 2003: "Dreamcatcher" (cine)

Probable:

Marzo de 2003: "Everything's Eventual" (libro, edición en castellano)

2003: "The Dark Tower V: Wolves of the Calla" (libro)

2003: "The Dark Tower VI: Song of Susannah" (libro)

2004: "The Dark Tower VII" (libro)

*Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de
Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman
y de la lista de correo SKemers*



Patrick McGrath y Asylum



Conozcamos la novela de Patrick McGrath sobre la que Stephen King realizó un guión

Presentación

Ya hemos hablado en más de una ocasión en **INSOMNIA** acerca de un guión que Stephen King escribió hace algunos meses, basado en la novela *Asylum*, de Patrick McGrath. Dicho guión fue escrito a pedido del conocido director Jonathan Demme (el mismo que ganara el Oscar por *The Silence of The Lambs*), ya que entre sus proyectos inmediatos figuraba la realización de dicho film.

Si bien dicho proyecto venía encaminado, parece ser que ni Demme será el director ni King el guionista. A pesar que el guión de King ya está escrito, Patrick Narber será, en apariencia, quien finalmente escriba un nuevo guión para el film.

Más allá de eso, *Asylum* es un título que viene a sumarse a la larga lista de trabajos escritos por Stephen King, por eso creímos conveniente realizar el presente informe, a fin de conocer a esta novela y a su autor, Patrick McGrath. Además, en este mismo número de **INSOMNIA**, publicamos un análisis del guión escrito por King.

Como dato final, cabe destacar que esta novela ha sido publicada en castellano con el título *Locura* y, aunque se consigue en España, no ha sido vista en las librerías de Argentina.

Patrick McGrath: breve nota biográfica

Patrick McGrath nació en Londres en 1950 y creció cerca del Hospital Broadmoor, donde su padre fue superintendente por varios años. Se graduó en Licenciatura en Inglés en la Universidad de Londres. Trabajó como profesor en un hospital para enfermos mentales. En la actualidad vive en Nueva York y en Londres, y está casado con una actriz. *Asylum* es su cuarta novela.

Asylum: sinopsis de la novela

Como psiquiatra de un hospital mental de alta seguridad en los años '50, Peter Cleave ha hecho un estudio de lo que él llama '*la catastrófica relación amorosa caracterizada por la obsesión sexual*'. El entiende como comienzan muchas relaciones sentimentales, y por las etapas que pasan las mismas. Su experiencia es amplia, y nunca se ha visto sorprendido. Hasta que se le hace imposible aceptar

que la esposa de uno de sus colegas se vea envuelta en una relación. Para eso, Peter Cleave no está preparado.

Es sabido que Stella es una mujer de extraordinaria belleza y formidable inteligencia, y además -por ser la esposa del nuevo superintendente del hospital- está en una posición de simbólico poder.

Pero es la atracción que Stella siente por Edgar Stark lo que llama la atención de Cleave. Porque Edgar Stark no es uno de los colegas de Cleave, sino uno de sus pacientes - un artista, un escultor convicto y condenado por el crimen brutal de su esposa.

Para poseer a Edgar, para permitir que él la pueda poseer, Stella se embarca en una aventura embarazosa. Y mientras su marido y su hijo luchan por aceptar su desertión, Cleave lucha por salvar a Stella de su incipiente patología, y de Edgar Stark. Pero el camino que ella ha elegido terminará irremediablemente en tragedia, aunque Cleave trate de encaminar las cosas.

Patrick McGrath ha escrito una historia con maestría y con un desarrollo visceral en el que cuenta los extremos a los que puede llegar la gente con tal de saciar sus necesidades personales, y los límites extremos de los deseos patológicos.

Asylum: críticas de la novela

La nueva novela de Patrick McGrath, *Asylum*, es uno de esos raros placeres, un libro tan absorbente como inteligente, un libro que al leerlo me encontré pasando rápidamente los capítulos. Aunque sólo sea por su historia, es una lectura atrapante.

Cada página está llena de misterio, de la sugestión de los desastres que están a punto de ocurrir. Pero hay un aspecto aún mejor: el misterio de lo interior. Con gran simpatía y sabiduría, el autor explora aquellas oscuras regiones de la psiquis donde se juntan el amor y la maldad, donde tiene sus raíces la tragedia.

Joana Scott, The Los Angeles Times Sunday Book Review

Si uno percibe el lado oscuro de la palabra 'asilo', el sentido institucional que ésta tiene, uno entonces está preparado para la puesta en escena del lujurioso relato gótico de McGrath. Autor de *Dr. Haggard's Disease (1993)*, McGrath explora temas como el poder, la lujuria y la siempre cambiante definición de sanidad en este drama de una obsesión sexual en un asilo para enfermos mentales en las afueras de Londres. Max es un nuevo y ambicioso psiquiatra que centra toda su energía en el trabajo, dejando que su bella y libidinosa esposa, Stella, sufra de aburrimiento.

Con la compañía de su hijo de 10 años, vagando por los jardines del hospital, queda atraída por un paciente llamado Edgar Stark. Un hombre magnético y un escultor fabuloso, Edgar fue internado luego de asesinar a su esposa, un hecho que parece no afectar la atracción que siente Stella. La trágica historia es contada por el narrador de McGrath, un sabio colega de Max, pero, en verdad, un hombre con sus propios conflictos.

Un virtuoso del contraste, McGrath narra la historia con un moderno estilo victoriano, preciso y refinado. Todas las cartas se ponen arriba de la mesa hasta la conclusión, donde Stella deberá pagar un precio final por sus deseos insatisfechos.

Donna Seaman, Booklist

Entrevista a Patrick McGrath

Aunque Patrick McGrath nació en Londres en 1950, se fue a vivir a Canadá con su familia cuando era niño y vive a caballo entre Estados Unidos y el Reino Unido. "No me siento adscrito a ningún grupo generacional", aclara. "En Inglaterra me toman por norteamericano y soy también un inglés en Nueva York. Por otra parte, mi mejor amigo es el escritor Peter Carey, que es australiano, y donde mejor se venden mis libros es en Italia". Vista la mezcla, no es extraño que McGrath proclame que sus gustos literarios son eclécticos. Admira a Melville y a Dickens, pero también a Poe y a Angela Carter. Su intenso mundo narrativo, por otra parte, ha captado la atención de Hollywood. *Paramount Pictures* está preparando la adaptación de *Locura*, con guión de Stephen King. La novela se centra en el amor que siente Stella, la mujer de un psiquiatra, hacia un paciente acusado de asesinato.

PREGUNTA: Tanto en esta obra como en otras anteriores, ha escrito sobre la locura. ¿Qué es lo que le atrae de ella?

RESPUESTA: Crecí con la locura. Mi padre era psiquiatra, y de niño siempre me fascinó el mundo de la salud mental. Mi padre fue superintendente de un hospital psiquiátrico y, aunque en mi novela no hay nada de autorretrato, el niño que aparece tiene algo de mí mismo.

P: Pues el niño no sale muy bien parado...

R: Cierto, pero no es mi caso. Mi infancia fue feliz y yo veía el hospital como un lugar idílico, con veranos muy largos y muchos campos por donde correr libremente.

P: La narración de *Locura* parece algo muy calculado, con un narrador no neutral que dosifica la información.

R: Escribí una primera versión desde el punto de vista de Stella, que lo veía todo como una gran historia de amor, pero quería dar a la historia más complejidad, más ambigüedad. Por eso elegí como narrador a un psiquiatra. La pregunta es si se trata de una historia de amor o de una novela sobre la locura. ¿Cómo tenemos que entender la experiencia de Stella? Por eso es clave la interpretación de Peter, el narrador, que al principio parece neutral.

P: El amor y la locura acaban subvirtiéndolo todo en su novela.

R: Cierto. Stella está en el centro de un matrimonio, de una familia, de una comunidad psiquiátrica, de la sociedad en general. Son como círculos concéntricos que la rodean. Ella subvierte las normas con su transgresión y perturba todas estas comunidades.

P: Usted fue responsable, junto con Brad Morron, de una antología de narrativa *new gothic*. ¿Cree que esta tendencia juega un papel importante en la actualidad?

R: La antología de *new gothic* aislaba un aspecto de la nueva literatura que es el énfasis en la transgresión de distintos tipos, un interés hacia la patología, la violencia, la locura... Creo que existe esta atracción entre los escritores contemporáneos. La transgresión es algo que forma parte de la nueva literatura. Yo y mi compañero, en todo caso, vimos una temática un poco parecida entre los intereses de algunos autores contemporáneos y los de la literatura gótica del siglo XIX.

P: En su novela, el papel de los escenarios es importante, como lo era en la novela gótica.

R: Hay edificios como encantados que son casi representaciones simbólicas de la mente de los personajes.

P: Se le ha relacionado con Poe, con James, con Thomas Hardy y con muchos otros autores. ¿Se identifica con ellos?

R: Más que identificarme, soy consciente de su influencia y nunca intento ocultarla. Creo que no es malo evocar a otros autores en la mente del lector. Me sentía muy cercano a Angela Carter. Fue una pena que muriera con sólo cincuenta y pico años. Ambos trabajábamos en un territorio literario parecido.

P: Además de escritor, usted es guionista. ¿La dosificación de la intriga en sus obras tiene algo de cinematográfico?

R: Siempre me ha apasionado el cine y creo que la estructura de la narrativa cinematográfica me ha influido mucho y ha dado sentido a mi forma de narrar.

P: ¿Cuándo se empezará a rodar *Locura*?

R: A finales de año. El guión es de Stephen King y los protagonistas serán Liam Neeson y Natasha Richardson. La productora es *Paramount Pictures*, pero aún no se sabe quién será el director. Tenía que ser en principio Jonathan Demme, pero está muy ocupado en el remake de *Charada*.

P: Es un lujo tener a King de guionista, ¿no?

R: Es el primer guión que escribe de un libro que no es suyo. Le llamé para agradecerse y me dijo: "*No me des las gracias, tú escribiste el libro*". Ha hecho una versión muy fuerte.

P: ¿No se siente tentado a dirigir cine?

R: Es una actividad demasiado social. Yo, en tanto que escritor, soy un trabajador solitario.

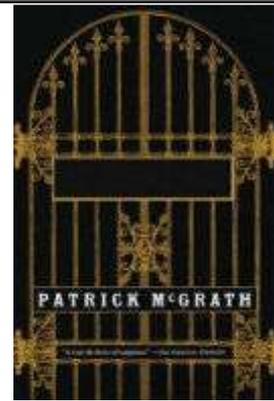
P: ¿Volverá a tratar de la locura y de la transgresión en sus próximas novelas?

R: Es pronto para decirlo, pero no hay ninguna duda de que, desde el punto de vista literario, el conflicto entre individuo y sociedad da mucho juego. Seguramente volveré a escribir sobre este territorio.

*Información general extraída de diversos sitios de Internet
La entrevista fue realizada por Xavier Moret y publicada originalmente
en el Diario "El País" (España), el 23/06/2002*



Este asilo no es para King



Guión de la película "Asylum"

Autor: Stephen King

Basado en la novela "Asylum", de Patrick McGrath

Proyecto aún no concretado

Veinte millones de bocas dijeron "¿Qué?" cuando se anunció que Stephen King adaptaría para la pantalla grande un libro de otro escritor. King, que ha escrito uno o dos libros por año durante más de dos décadas, y ha producido numerosos guiones, evidentemente siente la necesidad de escribir aún más. *Asylum*, basado en la novela de Patrick McGrath, no es sólo una adaptación de un libro de otro autor, sino la reescritura de un guión que ya existía.

Asylum es una de esas historias infladas y calientes acerca de un amor desafiante. No es exactamente un material como para el Rey del Horror. Cuenta la historia de Stella Raphael, una aburrida esposa cuyo marido, Max, se presenta para el trabajo de superintendente de un asilo para insanos mentales. Max, Stella y su hijo, Charlie, se mudan a una gran casa gótica del vecindario. Sin nada para hacer, y sin razones para quedarse con el frío Max, Stella pasea por ahí y se encuentra con los crecidos arbustos que rodean al asilo. Un paciente, Edgar Stark, está trabajando en el lugar. El ha sido llevado allí por haber asesinado a su esposa, pero su médico, Cleave, siente que no es peligroso. Antes que uno pueda decir "Anna Karenina", la aburrida esposa y el peligroso interno se apasionan al punto tal que parecen gatos en celo. Y, si bien tratan de mantener en secreto su affaire, Cleave lo sabe desde un principio.

Tiempo después, Edgar escapa y el amor que los une sigue creciendo. Ella lo sigue a Londres, y los acompaña Charlie. Juntos van a divertirse a un parque de diversiones, y están en eso cuando - ¿adivinen qué? - aparecen las autoridades y se llevan a Edgar. Stella debe regresar con su marido. Edgar es encerrado y sometido a terapia de electroshock. Al marido de Stella se le deniega el trabajo en el asilo. Max demanda que Stella permanezca con él -por apariencias solamente-, sino no le permitirá ver a Charlie nunca más. Stella, quien ya tiene problemas con el alcohol, cae en una profunda depresión.

Asylum es el drama de un amor obsesivo. Y eso es algo por lo que precisamente no es conocido Stephen King. En realidad, la mayoría de sus últimos trabajos tratan de parejas que se separan, por los motivos que fueran. A medida que leía su guión -y lo leí más de una vez para asegurarme- me preguntaba cual es la razón de ser del mismo. Me explico: no suceden en realidad muchas cosas, y en ningún momento me sentí atrapado por el romance o el deseo fogoso. Edgar y Stella sólo se conectan por una mutua lujuria. Hay calidez para él y un sentido de peligro para ella. Okey, eso está bien. Charlie y Edgar se llevan bien porque hablan de música y hacen cosas que Charlie no hace con su padre verdadero. Pero todo esto suena a poco. Debo decirlo, y no es una ofensa a uno de mis autores favoritos: este material es muy pobre. Por ejemplo, a Edgar le gusta Elvis Presley y llama a Charlie

"Teddy" (por la canción de Elvis). Y constantemente se la pasa repitiendo lo mismo: "Adiós, Teddy". Estas escenas se ven, francamente, lamentables. Sé que un escritor tiene la casi inviable tarea de condensar en pocas escenas lo que ha llevado semanas o meses de escritura, pero no con tantas escenas que distraen y no producen ningún efecto.

El guión se centra en Stella y Edgar, pero no brinda mucho más que repetidas escenas de sexo. Recordemos que Edgar asesinó a su esposa. ¿Cómo se siente Stella con respecto a eso? ¿Cómo fueron sus relaciones anteriores? ¿Es éste el gran amor de Stella? Me hubiese gustado verlos dialogando. Una película sobre una relación no es nada sin una reexaminación de sus orígenes. King (con ayuda de dos guionistas previos) sólo los pone en una cama, hace que él se escape y que ella lo siga. Con algunos "rellenos" en el medio, como para ganar tiempo.

Los numerosos problemas arrancan con el tono. La historia transcurre en 1958, pero se lee como si fuera en 1858. Los diálogos, emociones y personalidades simplemente no se ven contemporáneos. Y, para ser honesto, la historia encajaría mejor en el pasado. El único personaje que no es unidimensional es Edgar. Tiene una fascinante condición paranoica, que le hace ver diariamente situaciones horribles. Al comienzo, cuando está en su celda, ve a Stella sin cabeza. Y esa es la razón por la que asesinó a su esposa: no sólo se imagina estas situaciones, sino que las ve como si fueran reales. Todo está en su mente. Es una enfermedad muy potente como para ser explorada a fondo. Pero King sólo lo utiliza al principio y en un par de escenas más. Nunca desarrolla a fondo este potencial.

Por tratarse de una persona que en realidad tuvo problemas con el alcohol, King no convence con el personaje alcohólico (a pesar de haber desarrollado brillantemente a uno en su novela *The Shining*). Stella se mira al espejo y dice, "Oh, quiero un trago... ¡quiero un maldito trago!". ¿Es esto lo mejor que pudo lograr King con este personaje? Por lo que pude leer en la novela original, Stella originalmente era una mujer aburrida que se enganchaba con Edgar porque, más allá de la fechoría de buena esposa, ella era bastante promiscua. King le bajó demasiado el tono a esto.

King, además, reelaboró el final de libro para incluir algunos momentos clásicos típicos de su obra. Charlie, en una escena, casi se ahoga y justo aparece Edgar para ayudar a Stella a salvarlo. Hay, además, algunas escenas interesantes sobre el final, que levantan un poco la puntería.

¿Qué más puedo decir? Que *Asylum* es muy aburrida. Es esencialmente una película de amor extendida, con dos personajes muy traumáticos. King parece haber tenido problemas con los personajes. Quizás sea difícil crear personalidades cuando no se cuenta con grandes cantidades de páginas. No lo sé. Pero Edgar y Stella nunca cobran vida, al menos para mí. La unión de ellos no llega a ser peligrosa, más allá de las espontáneas locuras de Edgar. Es como que debemos creernos que ellos están obsesionados porque el autor nos dijo que así era la cosa.

King ha contado esta historia desde un punto de vista equivocado. Edgar es el único a través del cual deberíamos haber visto los hechos. Hacia el final, fue el único personaje que me interesó y sobre el que me hubiese gustado saber más. ¿Qué se siente vivir con una mente que te hace trucos? ¿Cómo puedes vivir cuando tu propio cuerpo te desafía? ¿Cómo puedes intentar amar a alguien cuando tu propia mente lo verá como algo diabólico? Estas son preguntas muy interesantes. Pero nunca son respondidas claramente. Lo que es malo, porque *Asylum*, a pesar de todas sus fallas, tiene la base para un film inteligente sobre cómo cambiar tu vida a una edad ya adulta.

Asylum me recuerda a las viejas películas de Woody Allen, donde dos personas se encuentran, hablan, eventualmente tienen sexo, y llevan adelante su relación. Pero en dichos guiones, Woody lograba llenar los espacios con calidad, dándonos unos memorables y adorables personajes. *Asylum* no tiene profundidad. Esa es su principal falla.

Yo no creo que King deba limitarse -ya que ha escrito algunos brillantes trabajos de no-ficción que descartan esa idea-, pero nada en esta historia nos da una pauta de por qué escribió la misma. No hay elementos de "horror" aquí. Nada para asustarse. Si bien los desórdenes de Edgar le daban la oportunidad de mostrar un poco de sangre, todo queda en nada. ¿Por qué King trabajó en este guión? Buena pregunta...

Hay mucho territorio sin explorar en esta historia, y quizás Jonathan Demme, que estuvo en el proyecto por mucho tiempo, lo podría haber solucionado. Pero el director que quizás lo reemplace, David Mackenzie, no me inspira mucha confianza como para que la cosa mejore.

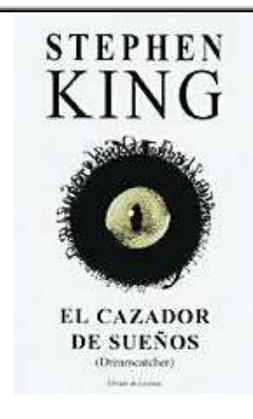
Stephen King, mientras tanto, debería escribir sólo sobre sus ideas. Es una mente brillante cuando lo hace.

Darwin Mayflower

Publicado originalmente en Internet



A propósito de Dreamcatcher



El Cazador de Sueños sigue dando tela para la polémica

Siguiendo con lo dicho en el número 53 de **INSOMNIA** acerca de la "decadencia" de Stephen King en sus últimos trabajos, debo decir que concuerdo con esa idea, especialmente en lo relacionado con *Dreamcatcher*.

¡Tocame los perendengues!

Dígame una cosa. Un título tan sonoro, tan profundo, tan compacto... ¿no les hacía augurar un verdadero "ladrillo" de placer literario? Esa era mi expectativa. Máxime al ver la tapa en los tonos del celeste, con el ciervo casi escondido y el peso, el peso, de las páginas en la mano.

Pero a medida que fui avanzando en la prosa rápida a la que nos tiene acostumbrados King, me fui desinflando, fui pasando párrafos enteros por alto, buscando qué, buscando la clave, la ruta principal del libro que nunca llegué a encontrar.

Un lector de King, tan acostumbrado a las emociones, que ha experimentado miedo, angustia, desesperación, alegría, enojo, indignación, con lo único que se va encontrando en este libro es con la maldita palabra: *aburrimiento*.

No sé si a ustedes les habrá pasado lo mismo, pero la sensación que me quedó al haber terminado de leer semejante cantidad de páginas fue de que mucho de eso ya lo había leído, que muchas ideas estaban (*imal!*) repetidas, que el relato nunca llega a estructurarse y se sumerge en interminables caminos secundarios (el Humvee, descripciones repetidas y tontas) que si bien es una de las marcas registradas de los trabajos de King, su liviandad sorprende.

Otro tema aparte son las "palabrotas" y demás expresiones usadas para darle un cierto "encanto" al grupo de amigos (¿?). Me llamó mucho la atención la pobreza del lenguaje y la poca gracia de las situaciones, pretendidamente cómplices, que nunca llegan a convencer. Era pólvora mojada.

¡Cágate lorito!

Quiero dejar por último a los personajes. En pocos relatos de King me he encontrado con personajes con tanto encanto a desarrollar y tan desaprovechados. Si bien algunas escenas de los flashbacks de los amigos cuando eran jóvenes nos llegan a emocionar, la presencia de los cinco es demasiado liviana, las anécdotas se quedan en la superficie y no desarrolla debidamente todo el potencial que tiene

Duddits, un formidable atractor del cual esperamos más acción, pero se queda en el camino.

Si bien King siempre ha sido bastante autoreferencial (no por casualidad existen extensos documentos donde se detallan las conexiones entre obras, personajes, lugares y situaciones), *Dreamcatcher* se parece demasiado a *It* (pero sin la profundidad de los miedos de la infancia) y, seguro también, a *Tommyknockers*, aunque la nave espacial en este caso no tiene casi desarrollo ni importancia.

Sorprende, entonces, encontrarnos con un extenso relato plagado de lugares comunes, con una pobre estructura argumental, con personajes lineales, sin alma ni pasado, con un desarrollo confuso en partes y un abrupto final que recuerda a esas malas películas clase B.

Sorprende digo, porque no la escribimos nosotros, sino el *Rey King*.

Miguel Sedoff



El panorama en la ciencia-ficción



Es evidente que no sólo la obra de King se ve afectada por los pésimas traducciones

En el presente artículo nos alejaremos un poco de la temática habitual de esta sección de la revista, que es analizar y comentar las traducciones al español de la obra de Stephen King.

Pero, dado que es un hecho generalizado y que trasciende claramente las fronteras de los libros de King, es bueno conocer de primera mano que es lo que sucede con otros autores y con otros géneros.

El caso de la ciencia-ficción es un claro ejemplo, y el exhaustivo análisis que hace Montse Andreu Martín nos hará ver que el problema de las traducciones es aplicable a gran parte de la literatura.

Hace tiempo que deseo abordar el tema de las traducciones españolas de ciencia-ficción (CF) desde mi perspectiva personal como filóloga especializada en Anglo-Germánicas. Es tanto lo que tengo que decir sobre el tema, que no sé muy bien por dónde empezar. Supongo que otros habrán tratado el asunto en múltiples ocasiones, sin que por ello el panorama haya mejorado en lo más mínimo. Y digo mejorado porque es de sobra conocida la pobreza en este mundillo de la traducción de CF, un mundillo en que las traducciones profesionales, bien hechas, parecen brillar por su ausencia. Hasta tal punto que, harta de encontrarme con auténticos despropósitos, renuncié definitivamente a leer cualquier obra traducida al español, prefiriendo centrarme en las versiones originales, como no fuese para regodearme en los errores de traducción palpables en muchas de ellas.

Y sin embargo, no cabe menos que reflexionar en las causas de semejante panorama desolador, en las razones por las que tenemos tan malas traducciones de CF en general.

Una de estas razones, tal vez la principal a mi entender, es lo poco que pagan las editoriales a los traductores, lo cual no les incentiva a hacer traducciones de calidad que hagan justicia al autor original. Por otro lado, he podido constatar que en muchas ocasiones las editoriales prefieren contratar a estudiantes, que no tienen mucha experiencia en el campo de la traducción y no demuestran poseer el suficiente dominio ni de la lengua de la cual traducen, ni del tema del cual traducen, una deficiencia tanto más palpable en el campo de la ciencia-ficción y en especial en los aspectos puramente científicos tratados en la obra original. Por si esto fuera poco, las editoriales suelen exigir a los traductores que realicen su tarea en un tiempo récord, con prisas y sin pausa, de tal modo que, aunque uno buenamente quiera, en muchas ocasiones no puede disponer del tiempo necesario

para repasar a fondo la traducción realizada, para cambiar si es preciso ciertas expresiones por otras tal vez más atinadas tanto desde el punto de vista de la traducción en sí como desde la perspectiva estilística, de modo que lo traducido sea no sólo técnicamente exacto sino también literariamente correcto.

Y si encima, uno se encuentra con editores cuya táctica de contratación consiste en la subasta de traducciones a la baja de modo que quien cobre menos se lleva el trabajo, es evidente que se pierde calidad en la traducción. Si uno pretende ganar dinero traduciendo CF, debe aceptar cualquier cosa que le caiga entre manos, por malas que sean las condiciones laborales, o no tiene cabida en este mundo (a menos que tenga mucha suerte y otras cosas, que hay casos, por supuesto.), lo cual propicia que en muchas ocasiones sean precisamente los estudiantes que pretenden hacerse con algún dinerillo extra los que suelen aceptar esta clase de trabajos, pues ni aún trabajando a destajo puede uno sacarse un sueldo decente para llevar adelante una familia con la traducción de CF como salida profesional exclusiva. Lo dicho no es cierto en otros géneros literarios, que por cierto no suelen admitir a uno si le etiquetan como traductor de CF. Precisamente porque se suele considerar a la CF como un género menor, poco serio, que apenas merece ser tenido en cuenta como género por derecho propio.

Todo ello parece indicar que los editores suelen considerar la tarea del traductor como algo de poca monta, como si traducir ciencia-ficción fuera un trabajo sin importancia, como si los lectores de este género no fueran capaces de detectar los fallos inherentes a una mala traducción, y en realidad no les importara leer cualquier cosa, por mala que fuese, pues al fin y al cabo *"sólo lo leen los críos, y algunos chiflados"*, no las personas "serias".

Ciertas deficiencias en algunas de las traducciones que he tenido ocasión de leer - como son frases mal construidas y sin sentido, inconclusas y hasta absurdas - demuestran una falta de atención en algo tan elemental como la composición del texto, lo cual puede deberse o bien a una incompetencia supina en expresión escrita o bien a un uso indiscriminado de programas de traducción automáticos, unido a una total desidia a la hora de revisar el texto resultante. Y es que una máquina es incapaz de discriminar entre los múltiples sentidos que una palabra puede tener en determinados contextos, precisamente debido a la polisemia existente en cualquier idioma, por no mencionar las frases hechas, giros idiomáticos y demás sutilezas del lenguaje que sólo una persona conocedora de los idiomas del cual y al cual traduce puede plasmar con eficacia.

Pero no toda la culpa es del traductor, ni siquiera de la editorial. Yo misma en mi experiencia profesional en este campo he podido constatar que en ocasiones son los llamados "correctores de estilo" los que estropean una buena traducción arrogándose funciones ajenas a su labor al cambiar expresiones que el traductor había traducido correctamente, y que el "corrector de estilo" decide alterar de modo arbitrario y subjetivo, sin tener en cuenta el sentido original de lo cambiado, ni la profesionalidad del traductor. (*"Bah! No es más que un tebeo, no te preocupes"*, me dijo en cierta ocasión un corrector refiriéndose a mi protesta porque en la traducción de un "cómic" cambiaron mis *"mil millones"* por un *"billón"*, sólo por supuestas *"cuestiones de espacio en la viñeta"*. Claro que si uno traduce cómics que además son de ciencia-ficción, se halla trabajando en un subgénero cuya ínfima calidad no le merece al traductor ni siquiera la dignidad de ser realmente considerado un traductor...) Es precisamente el "corrector de estilo" quien a veces hace que el traductor parezca haber caído en errores de bulto que en realidad no cometió.

Sí, los editores parecen creer que el lector no se da cuenta de las malas traducciones, y tal vez ni les haya pasado por la imaginación que un lector pueda leer la obra original y compararla con su traducción sólo porque pueda gustarle hacer tal cosa. No obstante, el lector no es tonto - o no tanto como estos editores parecen creer - y sí se da cuenta. Ello provoca que las editoriales, en vez de ganar dinero adicional ahorrado del presupuesto para traducciones, salgan perdiendo al final porque los libros se venden mucho menos de lo que se venderían si estuvieran bien traducidos. A nadie le gusta comprar productos defectuosos. Este es el caso de cierta editorial que lanzó una colección la cual ha resultado ser invendible por su pésima calidad de traducción, plagada de múltiples y evidentes errores (detectables incluso por personas que desconocen el inglés, en este caso) que la hacen prácticamente ilegible, no sólo por lo mal traducidos, sino también por pifiadas elementales a nivel gramatical, con frases subordinadas de relativo pésimamente construidas, en ocasiones inacabadas o con un nebuloso antecedente que hacen incomprensibles párrafos enteros de la obra en cuestión.

Y como ilustración de todo lo que vengo argumentando podría citar algunos ejemplos de los muchos que he recogido durante años como lectora empedernida que soy. Por ejemplo, en una de las primeras novelas de *Star Trek* traducidas y publicadas por la editorial *Grijalbo* (llegué a computar 32 páginas plagadas de errores garrafales en esta novela en cuestión) se llamaba "*infame vara de hierro*" a lo que en realidad era una "*férrea disciplina*" propia de los Klingons. Por lo visto, a los klingons indisciplinados se les castigaba en dicha nave al estilo de nuestras viejas escuelas aporreándoles los nudillos con una regla...

En la novela de Arthur C. Clarke, *2010: Odisea Dos* de la editorial *Ultramar*, la capitana quiere dejar a sus ilustres pasajeros Floyd y compañía "*hermosos y tranquilos*", cuando la versión original no habla de su hermosura sino que se refiere a que éstos se queden completamente callados ¡Y que la dejen en paz! (En la expresión original "*pretty quiet*" la primera palabra no significa "*hermoso*", sino que tiene función adverbial y en todo caso se podría traducir como sinónimo de "*very*" = "*muy*", si bien de hecho enfatiza la idea de que ella quiere que se callen ya. Además, en otro contexto, "*pretty*" es un epíteto exclusivamente femenino. Dado que en la novela Floyd y sus acompañantes - a los que dicha capitana se refiere - son varones, podría pensarse qué extrañas insinuaciones no recogidas en la versión original pretende sugerir el traductor... ¡Si aún hubiera dicho que "calladitos están más guapos...!")

En múltiples ocasiones hemos tenido que soportar - también en la pequeña y gran pantalla - la traducción de las horas al estilo militar anglosajón de un modo infame. Si bien es cierto que para un americano 09:00 representa las "*nine hundred hours*" o las 13:00 son las "*thirteen hundred*", es un error considerar en español que se trate de las "*novecientas*" o las "*mil trescientas horas*", por más que los traductores se empeñen en traducirlo así. Los "*hundreds*" vienen dados por los dos ceros de esa cifra, y por convencionalismo militar, para dar la hora exacta. Lo cual no significa que el día tenga dos mil cuatrocientas horas ni mucho menos. (24:00) Considero un sinsentido traducirlo de este modo.

Estos ejemplos son comunes tanto al campo de la ciencia-ficción como a las producciones de aventuras en general. Podría entrar en detalles técnicos ya más propios de la ciencia que de la ficción, como por ejemplo confundir el silicio (= "*silicon*") con la silicona (= "*silicone*"). E incluso llega a inventarse el traductor extraños artilugios que el texto original no menciona en absoluto, como en cierta ocasión en que "*crossbow*", que en realidad es una ballesta - como la de Guillermo Tell, para que nos entendamos - se convirtió en "*un arco X*" ¡Y vaya usted a saber qué extraña arma será el susodicho "*arco X*"! Muchos más ejemplos podría citar en el campo de la tecnología y ciencias en general, pero voy a omitirlos ya que tal vez

no son tan obvios para el lector medio. Entre estos últimos merece una mención especial cierta serie en que unos soldados de fortuna se pierden por "*no seguir el compás*" según el traductor, cuando es de suponer que el problema estaba en la "*brújula*" (= "*compass*" en inglés). Y también según la versión española de la misma, un gobierno dictatorial es el encargado de otorgar o retirar las tarjetas VISA a los extranjeros... en vez de los visados, según esta particular traducción.

En cierto episodio de *Star Trek*, el capitán Picard tiene que recurrir a los informes de los "*escolares*" (¡Vaya si son inteligentes los nenes de la Enterprise!) en vez de unos informes académicos elaborados por catedráticos ("*Scholars*" en inglés se refiere al personal docente de la universidad, ¡No a la enseñanza primaria!). Asimismo, el cargo militar a bordo de la nave que en inglés es "*Ensign*" y que en español equivaldría más o menos al rango de alférez, en una ocasión se convirtió en cabo, aunque por lo general fue interpretado como un nombre propio - ¡Igual hubieran podido llamar al alférez en cuestión Pepe (o Pepa)! ¡¿Pues no lo tradujeron como "*Señor Ensign Ro*"?!).

En la serie 1999 los alfanos salen al exterior cruzando "*bolsas de aire*" (?!) cuando en realidad el texto original se refiere a las esclusas (airlocks). Por no mencionar las "*facilidades*" del lugar (que en realidad son instalaciones) y la "*acomodación*" de sus ciudadanos (que de hecho son sus alojamientos). Es asimismo curioso constatar que en muchas series de CF televisivas, así como en numerosas novelas de CF de diversos autores, los traductores en general tienden con una tozudez pasmosa a considerar que las "*suggestions*" de algunos personajes son "*sugestiones*" cuando de hecho se trata de sugerencias, que las "*probes*" son "*pruebas*" en vez de sondas (espaciales), que los "*relatives*" son "*relativos*" en vez de parientes, que la "*ingenuity*" es "*ingenuidad*" en vez de ingenio, que "*success*" es "*un suceso*" en vez de un éxito... La lista de "false friends" es demasiado larga para incluirla en estas páginas de modo exhaustivo.

En ocasiones algunos traductores, al desconocer el equivalente exacto de algunas palabras inglesas en español, optan por inventar extraños neologismos que en realidad podrían tildarse de "Spanglish", como por ejemplo el término "*speakerina*" referido a la protagonista de la novela *Un Relámpago*, de Maurice Limat, de la editorial *Libroexpres*, cuando actuaba de "*portavoz*" de una entidad alienígena. Y he podido constatar que a veces algunas palabras referidas a partes de una nave estelar o a instrumentos de cariz tecnológico, u otros conceptos comunes, son interpretados como curiosos topónimos o se dejan lisa y llanamente sin traducir, como es el caso de "*Cockpit*" (cabina del piloto de una nave). Si bien en la novela antes mencionada el "*cockpit*" sí es la cabina de mandos, aunque no se traduce, al menos no cae en el error de cierta (malísima) película de serie B, en que el capitán de una nave se fue a Cockpit según un traductor, como quien va a Londres, supongo. Un aventurero fue a comprar a Device para arreglar su nave (cuando en realidad compró un aparato que se le estropeó. "*Device*" = aparato, mecanismo). Y el mismo capitán (que salió de la cabina y fue al cuartel general) pasó de la población (?!) Cockpit a la ciudad Headquarters ("*Headquarters*" = "*H.Q.*" = "*Cuartel general, oficina central, sede*") según se daba a entender en esta película...

En ocasiones se da el caso de traducir lo que no se debería traducir. Como cierto traductor hizo en un artículo de una revista convirtiendo a la nave "*Enterprise*" en la "*Empresa*" del capitán Kirk. (¿Kirk metido a empresario? ¡Vaya!)

En fin, baste con lo dicho para expresar mi visión del mundo de la traducción de CF en español. Es de desear que la situación mejore, aunque por el momento no parece que ello vaya a ser así. Por otro lado, sería asimismo deseable que la CF

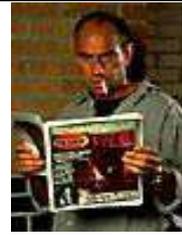
española en español se promocionase mucho más de lo que actualmente parece darse de hecho, pero este es otro tema sobre el cual también cabría hablar largo y tendido.

Montse Andreu Martin

Publicado originalmente en el sitio web "Papers de Recerca"



Casting incompleto



por Richard Dees

Resulta muy curiosa la forma en que funciona el cerebro de los seres humanos... en aquellos seres humanos en los que el cerebro funciona, claro está, que por desgracia parecen no ser tantos como podríamos imaginar. Los estímulos a los que responde son de índole y características muy variadas: visuales, táctiles, auditivas, olfativas... En el ámbito de los recuerdos, estas últimas, al parecer, son las más efectivas, las que más nos retrotraen a nuestro pasado más remoto y, aparentemente, olvidado. Un casi imperceptible atisbo de un olor determinado, apenas unas pocas moléculas que se cuelan y asientan en las terminales nerviosas de las fosas nasales, son capaces de hacernos recordar una estancia, una persona, una situación vivida cuando teníamos pocos años de edad. Es casi como una regresión hipnótica. Lo que no conseguiríamos con horas y horas de pensamiento concentrado, con días de conversación o lectura, nos llega a la mente como un relámpago al oler, casi inconscientemente, el aroma de un jabón, ese jabón que nuestra madre usaba para bañarnos siendo niños; o el mismo olor de la casa de nuestros abuelos, tantos años olvidada, nos hace ver con claridad meridiana hasta el más mínimo detalle de la habitación más recóndita.

¿A qué demonios vendrá todo esto?, os estaréis preguntando, no sin razón. ¿Otro delirio etílico del bueno de Richard? ¿Aún no se repuso de sus paradisíacas vacaciones en Waikiki?

Pues no, o eso creo. La verdad es que el párrafo anterior tiene que ver con la literatura. Y más concretamente, con la imagen que los lectores nos construimos mentalmente de los personajes y escenarios de los libros que leemos.

¿Quién no tiene almacenado en sus neuronas el aspecto, e incluso la forma de hablar y moverse, de Roland de Gilead? Bueno, está bien, tal vez éste sea un mal ejemplo, ya que once de cada diez lectores fieles afirma que Clint Eastwood ES, sin lugar a dudas, la reencarnación del último pistolero, pero tal vez haya algún alma rebelde que piensa que Roland debería tener el rostro de Ed Harris o Daniel Day-Lewis. En el fondo, todo depende de la experiencia personal de cada uno, de su acervo cultural particular, de su edad y de muchos otros factores que sería prolijo enumerar. Pero es que, además, esa percepción, esa película que se proyecta inconscientemente en el lienzo de nuestro cerebro, no es eterna e inmutable.

Hace unos meses comencé a leer *Black House*, la penúltima novela publicada por Stephen King. Desde el principio me sentí atrapado por la narración. Era como participar en la filmación de un reality show formando parte del equipo de rodaje. Por supuesto, yo no era el director, ni tan siquiera un cámara, pero, aunque sólo fuese como tercer ayudante del electricista suplente, sentía que estaba allí, donde se cortaba el bacalao, en primera fila ring, sentado a horcajadas sobre el águila que sobrevolaba Coulee County.

Según iban pasando las páginas, yo iba viendo los escenarios, las casas, recreando en mi imaginación los personajes que King y Straub me presentaban. Y supongo

que, tal vez por no haber podido –ni querido– abandonar el espíritu de los 60, los Cinco del Trueno se convirtieron en mis personajes favoritos. Unos tipos estrafalarios en grado superlativo, y no sólo por su apariencia externa, que encajaba en French Landing como unas pistolas al cinto en un retrato de Mahatma Gandhi. Cinco tipos universitarios, uno de ellos médico, que por las más diversas razones habían abandonado voluntariamente sus anteriores empleos para acabar trabajando en Kingsland Ale, una fábrica de cerveza en un remoto confín de Wisconsin. Y felices.

Saliéndome del guión preestablecido por la propia novela, me remonté años atrás en el tiempo y los vi manifestarse en Berkeley contra la guerra de Vietnam; lloré con ellos de rabia e impotencia tras conocer la masacre del campus universitario de Ohio; y me emborraché hasta la inconsciencia cuando, en enero del 73, Tricky Dickie firmó en París el acuerdo que puso fin a la intervención militar de los USA en Vietnam.

Durante unos días abandoné la lectura del libro y fantaseé sobre la vida y milagros de los Cinco del Trueno hasta su llegada a French Landing, pero en ningún momento les pude poner un rostro concreto a los personajes. Sí tenía una vaga idea de su aspecto general, una mezcla entre los motoristas de *Easy Rider* y cualquier cuadrilla de *Hell's Angels*, pero sus caras se me resistían. Lo intenté, me esforcé hasta exprimir la penúltima de mis neuronas. Fracasé. El resto de los personajes que hasta entonces había aparecido en *Black House* se movía y actuaba en mi reality show particular sin que les faltase el más mínimo detalle. Todos, menos los Cinco del Trueno.

Desasosegado, como si algo me faltase, decidí no posponer más la lectura y me enfrasqué en los acontecimientos. Seguía disfrutando de la narración, seguía pensando que era una excelente novela, pero ya no conseguía extraer de sus páginas el mismo placer. En mi subconsciente, una vocecita casi imperceptible pero implacable me susurraba que algo faltaba, que no era normal que cinco personajes del libro no tuviesen por rostro sino un borroso manchón descolorido, que no podría disfrutar realmente hasta que ese hueco en el casting de mi película privada no se rellenase.

La desazón continuaba, la vocecita no enmudecía y yo estaba de un humor de mil diablos. Hasta que, de improviso, me topé de bruces con la respuesta. Una simple línea, apenas cinco palabras

"Play some Dead ... 'Ripple,' maybe..."

agazapadas al final de la página 489.

Dejé el libro a un lado. Busqué entre mi colección de discos y allí estaba: *Ripple*, de Grateful Dead. Una versión en directo con Phish. La hice sonar, de hecho esa música me acompañó a lo largo de las 150 páginas restantes, y allí estaban, los Cinco del Trueno en persona, en carne mortal. El reparto de mi película estaba, al fin, completo.

Jerry García.... Armand Beezer St. Pierre
Bob Weir.... Reginald Doc Anderson
Ron Pigpen McKernan... Mouse Baumann
Phil Lesh....Hubert Sonny Cantinano
Bill Kreutzmann....William Kaiser Bill Strassner

Ahora estoy releendo Casa Negra, esta vez en español. Ya no hay vocecita insidiosa, ya no hay espacios en blanco, ni gente sin rostro. Por primera vez estoy disfrutando de un libro en castellano sin preocuparme de si está o no bien traducido, de si hay o no errores/horroros –que los hay, y graves– atribuibles al traductor.

¡Qué placer!

*There is a road, no simple highway,
Between the dawn and the dark of night,
And if you go no one may follow,
That path is for your steps alone.*

*Ripple in still water,
When there is no pebble tossed,
Nor wind to blow.*

La música, al parecer, no sólo amansa a las fieras.

Descansad bien pero, siendo quien soy, no encuentro la manera de deseáros felices sueños.

Richard Dees

richarddees@cybermail.net



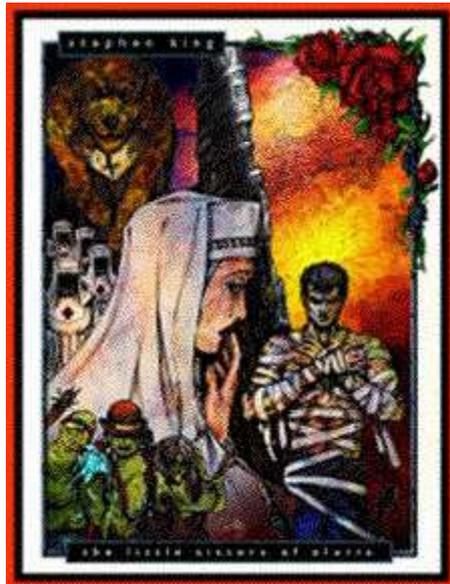
Ilustradores: Erik Wilson



Un joven artista que ilustró el relato *Little Sisters of Eluria*

Galería

La ilustración en colores que Michael Whelan realizó para el relato *Little Sisters of Eluria*, de Stephen King. La versión que finalmente fue publicada en la antología *Legends* es en blanco y negro.



Las hermanitas de Eluria

La historia *Little Sisters of Eluria* (*Las Hermanitas de Eluria*) es una especie de prólogo (que puede leerse en forma independiente) a la saga de *La Torre Oscura*. Fue publicada originalmente en la antología *Legends*, libro donde el editor Robert Silverberg recopila diferentes relatos de sagas de autores conocidos, como el propio King, Ursula K. Le Guin, Orson Scott Card, etc.

En España, la editorial *Plaza y Janes* editó una versión castellana del libro, en dos volúmenes de bolsillo titulados *Leyendas Negras 1* y *2*, que no contenían las láminas que ilustraban el libro original.

Entre dichas ilustraciones se encontraba una realizada por el artista Erik Wilson para el relato de King, que no sólo se puede apreciar en blanco y negro en el libro original, sino que además fue editada una litografía con dicha imagen a todo color, y que se vende en las tiendas especializadas en la obra de King, como *The Overlook Connection*.

Edición limitada

Dave Hinchberger, propietario de *The Overlook Connection*, fue quien tuvo la idea para la realización de la litografía. Lo cuenta de la siguiente manera:

"La historia Little Sisters of Eluria, de la saga de The Dark Tower, hizo su aparición original en la antología Legends, de Robert Silverberg (y más recientemente en la antología Everything's Eventual, del propio King). La primera cosa que me llamó la atención de la historia de King es que incluía una muy intrincada y sorprendente ilustración de una página, realizada por el artista Erik Wilson. Me contacté con Erik para que hiciera alguna ilustración para la línea de libros de Overlook Connection. Cuando estábamos hablando de Little Sisters of Eluria, Erik mencionó que la ilustración original era en colores. Cuando escuché esto, le pedí que me enviara una copia para apreciar la imagen como había sido concebida. Quedé sorprendido por lo viva que se veía en colores (si bien ya me había impactado la versión en blanco y negro que aparece en Legends). Es así que decidimos editar la litografía con la imagen, firmada por el propio Erik Wilson."

Cabe aclarar que de esta litografía sólo se editaron 500 copias numeradas autografiadas por el artista, a un precio de 34,95 dólares. Además, hay otra edición (limitada a 52 ejemplares) que presenta un segundo dibujo (una imagen del pistolero y la torre). El costo de esta última es de 60 dólares.

Pintando con palabras

El propio Erik Wilson escribió lo siguiente sobre la ilustración realizada para *Little Sisters of Eluria*:

"Cuando Dave Hinchberger me pidió que escribiera algo sobre la imagen, debo admitir que me costó empezar. ¿Qué podía decir? Dave me sugirió que escribiera algo sobre mí, y quizás esto explique cómo surgió la ilustración para Little Sisters of Eluria.

No es malo que les cuente un poco sobre mí: Erik Wilson, 29 años, cerca de 300 libras, me gusta dibujar, y me gustaría un día poder vivir de esto. Criado en Missouri por unos padres increíbles que no sólo no tenían problemas en que leyera cómics de horror, sino que además me llevaron al cine a ver películas como Carrie y Tiburón.

Provengo de una familia de artistas, por eso tomé coraje desde pequeño. Incluso cuando tuve la idea de ir a Hollywood y triunfar como héroe de la guitarra, mis padres me apoyaron (tanto espiritual como económicamente). En la actualidad soy nuevamente un artista; casi tengo un trabajo relacionado con la creatividad artística que me permite vivir. Mi carrera como ilustrador está empezando a crecer. De artista a frustrada estrella de rock, y de ahí a artista nuevamente, salvando las

distancias entre Missouri y California y, ahora, Maine. Un nuevo lugar, el mismo sueño.

Y ahora soy un guitarrista decente.

Y con respecto a cómo llegue a realizar la imagen de Eluria...

Es la más difícil de las preguntas. ¿De dónde obtengo mis ideas? La respuesta más fácil es: de mi imaginación. El problema con Eluria no era qué dibujar, sino cómo dibujarlo. Una de las razones por la que me gusta el trabajo de Stephen King es porque está lleno de una imaginación vívida y hermosa... yo no pinté una imagen de su historia, sino que sólo mostré lo que él pintó. Stephen diría que él no es artista, pero yo creo que lo es. Por supuesto que lo es. La diferencia es que él usa las palabras como medio de expresión. Yo uso lápices y papeles y computadoras. Ambos hacemos lo mismo, pero usamos diferentes medios.

Por eso leí Eluria y me maravillé de las hermosas escenas que Steve había pintado con palabras y pensé, "No hay una imagen aquí, sino docenas de ellas. ¿Qué hacer con tantas ideas y sólo una página para publicar?" Sólo una palabra: collage.

Puse elementos de casi la mitad de las imágenes que se habían formado en mi mente en una hoja en blanco; la imagen que pueden ver en Legends es casi idéntica a lo que originalmente concebí. La imagen final fue dibujada en lápiz, luego la pasé a la computadora y la coloreé con Adobe Photoshop. Fue convertida a escala de grises para el libro. Quedó bien, pero nadie más que Stephen y mi amiga Marsha vieron la versión en colores. Afortunadamente, Dave pensó que sería buena idea editar una litografía. Y ojalá muchos de ustedes piensen lo mismo..."

Erik Wilson

Bangor, Noviembre 1998

Principales trabajos (Ilustraciones, portadas y litografías)

Para la editorial Tor

- *Little Sisters of Eluria/Legends* (Stephen King)

Para la editorial Cemetery Dance

- *One For The Road/Legacies* (Stephen King)
- *Operator B* (Edward Lee)
- *The Stickmen* (Edward Lee)
- *Dahmer's Not Dead* (Edward Lee & Elizabeth Steffen)
- *Biofire* (Ray Garton)
- *The Traveling Vampire Show* (Richard Laymon)
- *Ghost Music & Other Tales* (Thomas Tessier)
- *Demons* (John Shirley)
- *Legacies* (Richard Chizmar)

Para Overlook Connection

- *The Bighead* (Edward Lee)

- *Hauntings: The Official Peter Straub Bibliography* (Michael Collings)
- *The Official Stephen King Bibliography* (Michael Collings)
- *Storyteller: The Official Orson Scott Card Bibliography and Guide* (Michael Collings)
- *Hearts in Atlantis* (Stephen King)
- *The Girl Who Loved Tom Gordon* (Stephen King)

Para la editorial Necro Publications

- *Partners in Chyme* (Edward Lee & Ryan Harding)
- *Sex, Drugs, & Power Tools* (Edward Lee)
- *Quest For Sex, Truth, & Reality* (Edward Lee)
- *Skins of Youth* (Lucy Taylor & Mehitobel Wilson)

RAR

Información extraída de diferentes sitios web



Episodios 10 al 13



**La serie de televisión:
novedades y guía de episodios**

Una visita a la zona muerta (Parte 2)

John L. Adams está muy entusiasmado, contento de que su personaje regrese seguido a la serie. De hecho, Bruce Lewis, el especialista en rehabilitación de Johnny, ha estado ausente en sólo un episodio.

Sus comienzos fueron como un cómico en shows en el *Hotel Riviera* de Las Vegas, pasando por varias apariciones en televisión. Adams está encantado con su rol de amigo y guardián de Johnny. Como alguien que trabaja con pacientes que presentan grandes desafíos, los instintos de Bruce como protector natural entran en juego. También lo hace su costado espiritual, en pos de ayudar a Johnny a manejar sus nuevas habilidades, y tratando de protegerlo de los que se quieren aprovechar de él. En una cálida conversación, Adams reveló que es un actor que siempre está observando y aprendiendo de aquellos con los que trabaja. Posee una admirable ética de trabajo y un profundo aprecio por sus compañeros. Nativo de Carolina del Norte, la calidez natural de Adams es un maravilloso complemento al personaje de Johnny Smith.

Chris Bruno, viviendo un nuevo desafío desde sus días como actor secundario en telenovelas, interpreta a un personaje fuera de los estereotipos. El podría ser apenas un sheriff de pequeña ciudad, pero Walt Bannerman también se ha convertido en detective, en negociador y en un oficial que se relaciona con los medios, manteniendo fuera de alcance a los reporteros que manejan información equivocada. Como parte de un triángulo de amor bizarro, tiene que aprender a vivir con Johnny cerca. Sabiamente, su personaje está comenzando a aceptar las habilidades de Johnny, un buen signo que hace que su personaje se aleje de lo previsto, lo que hace que crezca el interés por la serie. Con un natural aire de autoconfidencia, Bruno refleja su pasión por el show y el personaje. El cree que Walt Bannerman le brinda sustancia a la serie.

Detrás de escena, el co-productor ejecutivo Rob Lieberman, cuyos créditos como director incluyen el film *Fire in the Sky*, trabaja para que todo se vea bien. Ya ha dirigido cuatro episodios (incluyendo el piloto) y tiene en mente dirigir dos más de los primeros 13. Rob estaba muy ocupado editando material cuando entramos a su oficina. Muy amablemente, sin embargo, tuvo tiempo de contarnos como está progresando el show. Nos contó el detrás de la escena de los primeros nueve episodios, reforzando la premisa de que intentaron rendir tributo a temas tratados en films exitosos. Lieberman también nos mostró una rápida y simple, pero efectiva, técnica que están usando para crear algunos de los efectos digitales de la serie. Aquellos que están familiarizados con *C.S.I.* reconocerán algunos de sus trabajos, que fueron hechos por la misma casa de efectos; pero también se espera ver en *The Dead Zone* algunas cosas nunca usadas anteriormente. De hecho, un nuevo software fue desarrollado especialmente para los efectos que podemos ver,

muchos de los cuales comienzan con una serie de imágenes de una simple cámara digital Sony.

Tuvimos luego la oportunidad de hablar con el supervisor de efectos especiales Jaison Stritch, quien nos contó algunas nuevas técnicas que están usando, como "morphing" cruzado, pequeños cambios de tiempo e imágenes superpuestas, para mencionar sólo algunas. Stritch desea darle un nuevo nivel de calidad al show, mediante el uso de efectos no conocidos, o vistos, en otros shows. En base a lo que pudimos ver, podemos decir que *The Dead Zone* será un show sin precedentes en el aspecto visual. Si bien la serie utiliza efectos especiales innovadores, todos los que participan de la misma aseguran que los guiones son lo principal, y que los efectos son apenas un apoyo.

El equipo de productores que integran padre e hijo, Michael y Shawn Piller, que fueron parte activa en el proceso de escribir series tan exitosas de la saga de *Star Trek* como *The Next Generation*, *Deep Space Nine* y *Voyager*, tienen claro que la serie se enfoca en la condición humana. Orgulloso de su contribución a *The Next Generation*, el ahora productor ejecutivo de *The Dead Zone*, quiere explorar el espíritu humano a través del concepto abierto y multifacético de *The Dead Zone*. Un apasionado hombre de familia, Piller cree que el secreto del éxito de un show proviene de temas reales, que giran alrededor de nuestra sociedad o nuestra psiquis. Habiendo escrito muchos de los episodios más memorables de *The Next Generation*, la exploración del viaje humano se ha profundizado en la conciencia de *The Dead Zone*.

Casi un complemento de su padre, Shawn Piller es un joven y enérgico escritor con una abundante visión creativa. Posee un definitivo sentido de la familia y aprecia la productividad colectiva. Shawn revela que el progreso de *The Dead Zone* hasta la fecha se debe, en parte, al clima familiar que envuelve a todo el equipo. Definitivamente, la presencia de Shawn le da aire fresco a la serie. Tanto para el padre como para el hijo, *The Dead Zone* es un acto de amor. Luego de ver los primeros dos episodios, su compromiso con la calidad es una parte importante que hace que el show sea único.

Y así pasó nuestro día en el set de filmación de *The Dead Zone*. Nos fuimos del mismo con un gran respeto por los temas que trata la serie, por el show en sí mismo, por los actores y por todo el equipo de producción. Para decirlo de alguna manera, *The Dead Zone* está en buenas manos. Como fans del concepto original, ya sea la novela de Stephen King o la película de Cronenberg, debemos decir con honestidad que *USA Network* tiene una joya de serie en sus manos. *The Dead Zone* puede llenar un vacío. Un actor versátil y talentoso, Anthony Michael Hall, le da madurez, credibilidad y profundidad a la serie y al personaje de Johnny Smith. Esta es una serie que nadie debe perderse.

Reg y Dayna

Publicado originalmente en el sitio web Test Pattern

Noticias breves

- **Maratón televisiva**

El pasado 15 de septiembre la cadena *USA Network* Estados Unidos emitió, desde las 10 hs, una "maratón" de *La Zona Muerta*, donde se pudieron ver en forma completa los 13 episodios de la primera temporada.

- **The Dead Zone: el primer DVD**

Aparentemente, el DVD que se editará en noviembre sólo contendrá los dos primeros episodios y algunos extras, entre los que se incluyen comentarios de Anthony Michael Hall, Nicole de Boer, Michael Piller y Robert Lieberman, y un "final alternativo", no visto en televisión. Recién en marzo de 2003 se editaría toda la primera temporada completa en dicho formato.

Episodio 10 **Here There Be Monsters** **(Hay Monstruos Aquí)**



Emitido el 18/08/2002

Sinopsis:

Johnny y Bruce están conduciendo a través de la pequeña ciudad de Hobbs Landing, en Nueva Inglaterra, cuando deciden parar a comer algo en un restaurante local. Cuando entran, se dan cuenta que todos los clientes los están mirando. Johnny y Bruce se sientan, y cuando Johnny toma un sorbo de su vaso de agua, lo asalta una visión donde se ve sí mismo en el medio de una multitud que le grita. Luego se ve atado a un árbol, a punto de ser quemado. Confundido por su visión, Johnny le cuenta a Bruce que deben dejar el lugar inmediatamente. Cuando van rumbo al auto, ven a una oficial uniformada, Nancy Simmons, quitando la patente. Al verlos, les pide que muestren su identificación. Ella le explica a Bruce y Johnny que una madre y su hija de 8 años fueron asesinadas la noche anterior, y la segunda hija todavía está desaparecida. Bruce menciona que Johnny ha usado anteriormente sus poderes psíquicos en casos similares. La oficial Simmons los invita a seguir la conversación en la oficina del sheriff local.

En las oficinas del sheriff, Bruce revela que Johnny ayudó a encontrar un asesino serial en Penobscot County. La oficial le cuenta a Johnny que le gustaría que él revisara parte de la evidencia del caso. Cuando están saliendo de la oficina, se encuentran con el sheriff James Danforth. Luego la oficial Simmons empieza a buscar en Internet información sobre la historia del asesino serial que mencionó Bruce. Ella le cuenta al sheriff que cree que Johnny estuvo involucrado en los asesinatos de Penobscot, y que dejó que el sheriff de Bangor arrestara a cualquier otro para cubrir su pista. También afirma que la existencia de elementos de rituales satánicos en la escena del crimen local puede tener una conexión con los poderes sobrenaturales de Johnny. La oficial Simmons vuelve a reunirse con Johnny con la evidencia de los asesinatos de la noche anterior. A medida que va tocando los items, tiene diferentes visiones de una niña joven corriendo a través del bosque, partes de un árbol siendo acomodadas con la forma de un pentagrama, y el rostro

de Tom Reed, el padre de la chica asesinada. Tomando una daga, Johnny comienza a percibir sentencias fragmentadas de un extraño lenguaje. Cuando termina la visión, Johnny afirma frente a los sorprendidos policías que el asesinato fue un sacrificio ritual y que la daga fue usada como arma asesina en uno de los crímenes.

Más tarde durante ese mismo día, el sheriff Danforth le cuenta a Doug Martin, el fiscal local, que quiere retener a Johnny hasta que puedan reunir más evidencia. Martin busca un cargo y vuelve con una antigua ordenanza que define a la brujería de manera tal que puede ser comparada con los poderes de Johnny. Johnny queda shockeado cuando es arrestado por practicar la brujería.

En la oficina de interrogatorios, Johnny se encuentra con Gabriel Barnes, el abogado defensor, para discutir su caso. Gabriel le explica que debe ir a juicio a fin de quedar libre. Cuando Gabriel le pregunta a Johnny si de verdad él es un brujo, Johnny le explica que puede ver cosas que nadie ve, pero que eso no debe considerarse brujería. En la corte, Donald Wilson comienza el juicio explicando que la brujería es definida como *"la práctica y creencia en habilidades sobrenaturales, incluyendo la adivinación del futuro y de eventos pasados."* Y, según él, eso es exactamente lo que Johnny hace. Como prueba, muestra las noticias que se publicaron en los periódicos de Bangor, Maine. Luego Bruce es llamado a declarar, y justo en ese momento entra silenciosamente en la sala la periodista Dana Bright. El juez llama a un breve receso, y en ese descanso Johnny le dice a Bruce que para mantenerse a salvo debe abandonar la ciudad inmediatamente. Johnny también le cuenta a Dana como vio al padre de la chica asesinada en una visión, pero aún no comprende cómo puede él estar relacionado con los asesinatos. Minutos antes de que se reinicie el juicio, Johnny le dice a Gabriel que quiere pedir la palabra a fin de convencer a la gente de la ciudad que es un ser humano común y que no hay razones para que le tengan miedo.

Más tarde, en el juicio, Johnny le cuenta a la corte que siempre ha usado sus habilidades psíquicas en sentido positivo, para ayudar a la gente. Doug Martin entonces le entrega a Johnny un mechón de cabello de Cathy Reed, la hermana que todavía está desaparecida. Johnny tiene una visión de Cathy sentada cerca de una mesa, y sonidos de pasos de botas en la distancia. Cuando la visión termina, Johnny le cuenta a la corte que Cathy está viva, lo que provoca la furia de los lugareños, que le piden que diga dónde está. El juez pide que se retiren todos de la sala y, en ese momento, Johnny le dice a Dana que Cathy está viva en un barco, en la bahía.

Dana va directamente a ver al sheriff Danforth, para pedirle que comience a buscar inmediatamente. De repente, un grupo de lugareños liderados por Eddie Wolcott aparecen en el lugar, demandando hablar con Johnny. La gente ingresa a la sala del juicio en el momento en que el juez está dictando sentencia, indicando que Johnny no ha cometido ningún delito. La masa, enfurecida, agarra a Johnny y se lo lleva. Cuando una mano lo toma, Johnny tiene visiones en la que se ve quemado por la masa. La visión termina cuando la gente demanda saber dónde está Cathy. Johnny explica que debe ir al lugar del crimen. Van hacia el lugar y Johnny es rodeado por la gente cuando se para cerca del pentagrama. Johnny ve que Tom Reed presiente que algo terrible está por suceder. De repente, Eddie Wolcott tira a Johnny al piso, y Johnny tiene una nueva visión, en la que ve a Mary Reed, la madre fallecida, asesinando a su hija, Susan, en un ritual de sacrificio, mientras hablan el extraño lenguaje que Johnny conoció en una anterior visión. Luego ve a una aterrorizada Cathy asesinando a su madre, y la visión termina. Mientras tanto, Dana está en la bahía con el Sheriff Danforth. Cathy es encontrada con vida dentro de un yate. De regreso en la escena del crimen, un horrorizado Johnny tiene la visión de Tom Reed escondiendo a su hija en un yate. Johnny explica que él está escondiendo a Cathy desde que ella asesinó a su madre. Rabiosos por las

acusaciones de Johnny, la gente empuja a Johnny contra un árbol y comienza a rociarlo con gasolina. Justo cuando Eddie Wolcott prende el fuego y la gente, incluyendo a la oficial Simmons, está a punto de quemar vivo a Johnny, aparece el Sheriff Danforth, apuntando a la gente con su pistola. Dana muestra que Cathy está con vida y le explica a su padre que ella trató de quedarse quieta en el yate, pero que la policía la descubrió. Gracias a esto, Johnny es liberado.

Elenco: Anthony Michael Hall (Johnny Smith), John L. Adams (Bruce Lewis), David Ogden Stiers (Gene Purdy), Kristen Dalton (Dana Bright), Bill Mondy (Oficial Roscoe), Michael St. John Smith (Mike Kennedy), Kathryn Kirkpatrick (Oficial Simmons), Tim Henry (Sheriff Danforth), Jacqueline Bennett (Cathy Reed), Michael David Simms (Doug Martin), Benjamin Ratner (Gabriel Barnes), Scott Heindl (Eddie Wolcott), Patrick Keating (Tom Reed), Tom Butler (Juez Wilson), Jane Sowerby (Mary Redd), Kristen Prout (Susan Reed).

Créditos:

Producción Ejecutiva: Michael Piller, Lloyd Segan y Robert Lieberman

Producción: Shawn Piller y Robert Petrovicz

Co-producción: Anthony Michael Hall, Kira Domaschuk y Michael Taylor

Historia original: David Benullo

Guión: David Benullo y Craig Silverstein

Dirección: Michael Robinson

Episodio 11 **Dinner With Dana** **(Cena Con Dana)**



Emitido el 25/08/2002

Sinopsis:

Dana Bright está vistiéndose para una cita, cuando de repente se da cuenta que la música que estaba escuchando ha cambiado. Yendo al living, es temporariamente cegada por la luz del flash de una cámara, y se sorprende al ver que el fotógrafo es su ex-novio Max Cassidy. Dana queda shockeada al saber que Max ha entrado en la casa con un viejo juego de llaves. El se pone nervioso al saber que ella está por irse. Cuando Max comienza a tratarla agresivamente, ella toma un cuchillo de cocina y lo fuerza a retirarse de la casa. Luego, ella va a la casa de Johnny, ya que tenía planeada una cena con él, donde hablarían de un artículo que Dana está escribiendo sobre Johnny. Al llegar, se encuentra con Johnny preparando una exquisita comida. Dana le entrega una botella de vino y, al tocarla, Johnny tiene una visión en la que ambos se encuentran apasionados haciendo el amor en el dormitorio.

A medida que avanza la noche, otros personajes de la vida de Johnny se le aparecen como proyecciones psíquicas, interrumpiendo su cena con Dana. Primero, aparece Bruce dándole consejos sobre la cita. Luego ve a Sarah, que continuamente le recuerda que Dana es bien conocida por ser promiscua. Mientras tanto, Dana se da cuenta que Johnny está teniendo visiones, por las expresiones de su cara, e insiste para que él le cuente todo lo que ve. Johnny toma el destapador para abrir el vino y es sorprendido por una nueva visión en la que Dana y Purdy

tienen una discusión íntima por la "supuesta" cita entre ellos. Cuando la visión termina, Johnny le cuenta a Dana lo que vio, y Dana admite que ella tuvo una relación con Purdy, pero que ahora son sólo buenos amigos. Sacando un viejo libro de fotos de graduación escolar de su cartera, Dana le pide a Johnny que le hable de su relación con Sarah. Simultáneamente, Johnny tiene una visión de Bruce aconsejándole que no hable de Sarah durante la cita. Cuando Johnny toca el libro, es transportado al pasado, en una visión en la que él y su amada Sarah están en la feria de carnaval, discutiendo juntos su futuro. Cuando él revela lo que ve, Dana lo estudia detenidamente, celosa de Sarah, que obviamente significa mucho para él. Al juntar la mesa, Johnny tiene otra visión en la que todas las puertas de la habitación están cerradas, y se escucha el grito de una niña detrás de cada una de ellas. Johnny queda confundido.

Mientras, Max Cassidy está tomando alcohol en el bar local, con una hermosa joven llamada Saundra. Mientras los dos se van emborrachando, Max revela lo que pasó con Dana. De regreso a la casa de Johnny, Dana invita a Johnny a bailar, mientras esperan que se cocine el plato principal. En mitad de un baile romántico, Johnny tiene visiones de diferentes Danas bailando con diferentes hombres. Como su atracción por Dana está creciendo, Johnny prefiere ignorar estas visiones, hasta que ve que uno de los hombres con los que Dana baila, que en realidad es Max, le pega un cachetazo. Johnny reacciona, y Dana le confiesa que Max, su ex-novio, era abusivo con ella. Luego ambos se besan, y Johnny es golpeado otra vez por la visión en la que ambos hacen el amor. Johnny lleva a Dana al dormitorio.

Ni bien se abrazan, Johnny comienza a tener visiones de Sarah, Purdy, su madre Vera, Walt y el Dr. Tran, una tras otra. Frustrado por las intromisiones, Johnny se calma y los "visitantes" desaparecen uno por uno. De regreso al bar local, vemos a Max y Saundra en la calle, y Max comienza a golpearla a Saundra repetidamente. Mientras, Johnny tiene una visión de dos luces cegadoras, y luego se repite otra vez la escena de las puertas cerradas y la niña que grita pidiendo ayuda. La visión termina, todo vuelve a la normalidad, y Dana se viste para volver al living.

Más tarde, esa misma noche, en la calle trasera del bar, Walt ve como se llevan a Saundra en una ambulancia. Le da a un oficial la descripción del sospechoso y de su auto. En la ciudad, Max, todo ensangrentado, aparca su auto cerca de la casa de Dana. En la casa de Johnny, Dana pide un taxi para que la lleve a su casa. Cuando ella se está yendo, Johnny tiene otra vez la visión de las puertas cerradas. Finalmente, él le pregunta a Dana que significa ésto, y ella revela que su padre solía encerrarla en su cuarto cuando él dejaba la casa.

Dana se va, y Johnny ve otra vez las dos luces cegadoras. Va a la cocina a limpiar lo que quedó de la cena y, al tocar el plato de Dana, ve una vez más las luces y esta vez la imagen de Dana siendo atropellada por el auto de Max. Cuando Dana llega a su casa y se baja del taxi, Max enciende el motor del auto y prende las luces. Pero antes que pueda atropellarla, Walt logra detenerlo, apuntándolo con una pistola y obligándolo a salir del auto. Max es llevado detenido justo cuando aparece Johnny. Walt le agradece a Johnny por haberlo llamado para alertarlo de la situación, y Johnny conforta a una conmocionada Dana, acompañándola dentro de su casa.

Elenco: Anthony Michael Hall (Johnny Smith), Nicole de Boer (Sarah), Chris Bruno (Walt Bannerman), John L. Adams (Bruce Lewis), David Ogden Stiers (Gene Purdy), Kristen Dalton (Dana Bright), Ana Hagan (Vera), Rick Tae (Dr. Tran), Callum Keith Renie (Max Cassidy), Leila Johnson (Saundra).

Créditos:

Producción Ejecutiva: Michael Piller, Lloyd Segan y Robert Lieberman

Producción: Shawn Piller y Robert Petrovicz

Co-producción: Anthony Michael Hall, Kira Domaschuk y Michael Taylor

Guión: Michael Taylor

Dirección: Jon Cassar

Episodio 12 **Shaman** **(Chamán)**



Emitido el 08/09/2002

Sinopsis:

Bruce y Johnny deciden ir a una región rural de Maine, para trabajar en un terreno montañoso. En el camino, deciden parar en una estación de servicio, y cuando Johnny se aproxima al viejo que atiende, ve detrás de él a su nieto, que juega con un tambor de juguete. Johnny le tiende un billete de 20 dólares al viejo, y cuando se tocan sus manos, tiene una visión. El sonido del tambor de juguete empieza a crecer hasta que se confunde con una fuerte explosión. Una luz brillante de repente ilumina la escena, y Johnny ve una gran bola de fuego que cruza el cielo frente a la montaña en la que se encuentra. Luego de la explosión ve al viejo desvaneciéndose como una llama. De repente, todo se esfuma y la visión finaliza.

Llegan a la conclusión que la explosión fue provocada por un meteoro. Johnny va a ver a una astrónoma local para explicarle lo que vio en su visión, y decirle que hay gente que va a morir salvo que puedan identificar al meteoro y descubrir exactamente el lugar donde caerá. Al principio ella se muestra escéptica, pero acepta ayudar a Johnny si él logra aportar más información. Cuando estrechan las manos, Johnny ve que la mujer se desvanece, tal como sucedió con el viejo.

Johnny deja el observatorio y va en busca de la montaña que vio en su visión. Mientras conduce por la carretera es detenido por un policía. Cuando Johnny le entrega su licencia de conducir, escucha el mismo sonido de explosión y el oficial de policía también se desvanece, finalizando la visión. Johnny le cuenta que está buscando una montaña específica, y el oficial le indica que se dirija hacia un lugar panorámico que está alejándose de la carretera. Johnny se dirige allí, y estaciona su auto. Guiándose por un mapa, llega hasta el lugar que cree es el que vio en su visión. De repente, escucha nuevamente el fuerte tronido, y es cegado por una intensa luz.

Cuando termina la última visión, Johnny queda desorientado y pierde el equilibrio, cayéndose en la vegetación. Cuando recupera el sentido, ve que su pierna sangra mucho. Tratando de pararse con ayuda del bastón, Johnny tiene una visión en la que ve a Walt descubriendo su cuerpo muerto, congelado durante la noche. Aterrorizado, Johnny sabe que debe evitar el frío para sobrevivir.

Johnny se dirige a una cueva y, una vez dentro, tiene una visión de un grupo de colegiales tomando cerveza en la misma cueva en la que se encuentra. Johnny ve como uno de los chicos pierde un encendedor detrás de una roca. Cuando la visión

termina, encuentra el encendedor detrás de la misma roca de la visión. Mientras intenta encender una fogata, toma un fragmento de cuerno del piso de la cueva, y escucha el sonido de un tambor. Dirigiendo la vista hacia el lugar del sonido, Johnny ve a un indio, un chamán de hace siglos, con los ojos cerrados y un cuchillo, hecho del mismo cuerno, en su cuello. Un fuerte dolor de repente aparece en su pierna, y grita de dolor. En ese momento, el chamán levanta los ojos y lo mira. Dándose cuenta que Johnny sostiene parte del mismo cuerno, el sorprendido chamán entiende que ambos están conectados de alguna manera. Cuando Johnny arroja al piso el fragmento de cuerno; el chamán desaparece de la visión.

Más tarde, ese mismo día, Johnny escucha el sonido del tambor y toma nuevamente el fragmento de cuerno. El chamán está tocando el tambor suavemente, cuando Johnny se le aparece. Johnny se le acerca despacio, y el chamán empieza a hablar en un extraño idioma, en una actitud de confusión y defendiéndose. Intentando comunicarse con él, Johnny quiere explicarle que él está teniendo visiones del pasado, y que el chamán tiene visiones del futuro. El cuerno es el nexo entre ambos. Al escuchar nuevamente el fuerte sonido proveniente del exterior, Johnny va hasta la entrada de la cueva, y una vez más ve la bola de fuego que cruza el cielo. Cuando la visión termina y la cosa se calma, Johnny intenta localizar la montaña en el mapa y se empieza a sentir mal por el frío y por la sangre que perdió. Sabiendo que el chamán es su único contacto humano, toma nuevamente el cuerno, con la esperanza que esto pueda salvar su vida.

Mientras, un preocupado Bruce llama a Walt, quien ordena una búsqueda de Johnny por toda el área. En la cueva, la condición de Johnny continúa empeorando. El chamán ve que él intenta prender fuego, y dándose cuenta que Johnny necesita sobrevivir, le ayuda a encender una fogata. Ahora son un equipo, y ambos lo saben. El chamán saca entonces una bolsa con medicinas, incluyendo un pequeño huevo de color azul. Al tocar el huevo, Johnny es arrastrado a una visión de cuando el chamán tenía seis años, y se había caído de un árbol y golpeado la cabeza. En la visión, Johnny se acerca al lastimado niño. Cuando la visión termina, Johnny ve el dibujo de un hombre con un bastón en el tambor del chamán.

Si bien ambos hombres no pueden comunicarse verbalmente, pueden entender lo que el otro siente, a través de las respectivas visiones. Cuando Johnny investiga el resto de la bolsa de medicinas, llega a la conclusión que el chamán ha tenido visiones de Johnny desde que era niño. Ambos se ven a través de sus respectivas "zonas muertas". Dado que Johnny ha visto el pasado del chamán al tocar su bolsa de medicinas, le ofrece su bastón, para que el chamán pueda ver su pasado. El chamán toma el bastón y tiene una visión donde ve el accidente automovilístico de Johnny. Luego lo ve salir del hospital con sus nuevas habilidades psíquicas. El chamán queda shockeado, pero logra entender por completo a Johnny.

Cae la noche, y la condición de Johnny continúa deteriorándose, y empieza a tener lapsos de inconsciencia. El chamán toma su mano, y ambos comparten una visión. Los dos están entre la gente de una pequeña comunidad, y ven un meteoro que cruza el cielo y se estrella en una montaña con una tremenda explosión. El tiempo se detiene, y las llamas avanzan irremediabilmente hacia la gente. Cuando finaliza la visión, Johnny logra comprender que el viejo, la astrónoma y el policía son descendientes del chamán, y dejarán de existir si el chamán muere. Johnny sabe que fue enviado a las visiones del chamán para prevenirlo del impacto del meteoro, y todavía hay tiempo de salvar sus vidas. Mostrándole el mapa, Johnny le dice el lugar exacto al que debe llevar a su gente, para que queden fuera del alcance del meteoro. El chamán toma el cuchillo y lo suelta, dejando que caiga al suelo. En ese momento, se desvanece del presente.

Al día siguiente, Bruce le explica a Walt que Johnny había tenido una visión de un meteoro que había caído en el pasado, lo que puede ser probado geológicamente. Bruce entonces lo guía a Walt desde el observatorio y lo conduce hasta el lugar exacto donde cayó el meteoro.

De regreso a la cueva, Johnny está inconsciente. El chamán regresa y toca con su mano a Johnny. Queda claro que la gente del chamán está migrando hacia un nuevo lugar, y le cuenta a Johnny que todo irá bien y que pronto lo rescatarán. El chamán deja el cuerno, y la visión finaliza. Johnny recupera la conciencia al escuchar el sonido de un helicóptero, y agradece las visiones que le permitieron evitar el desastre.

Elenco: Anthony Michael Hall (Johnny Smith), Nicole de Boer (Sarah), Chris Bruno (Walt Bannerman), John L. Adams (Bruce Lewis), Adam Beach (Chamán), Michelle Harrison (Astrónoma).

Créditos:

Producción Ejecutiva: Michael Piller, Lloyd Segan y Robert Lieberman

Producción: Shawn Piller y Robert Petrovicz

Co-producción: Anthony Michael Hall, Kira Domaschuk y Michael Taylor

Guión: Joe Menosky

Dirección: Rachel Talalay

Episodio 13
Destiny
(Destino)



Emitido el 15/08/2002

Sinopsis:

En un flashback de 1976, Vera (la madre de Johnny) responde al llamado que golpea la puerta de entrada de su casa y es saludada por James Stillson y su joven hijo Greg. Ambos, vestidos casi iguales, intentan venderle un set de Biblias cuando el joven Johnny se acerca desde dentro de la casa. Cuando Greg le tiende a Johnny una de las Biblias, sus dedos se tocan y Johnny es sorprendido por una visión en la que ve la imagen de un monolito negro contra un fondo anaranjado. Nervioso por la experiencia, Johnny tira la Biblia, que se estrella contra el piso. Cuando James y su hijo se van, James le reprocha a Greg por no haber podido realizar una venta mejor.

De regreso al presente, Johnny está por ir con Dana a ver un trabajo de tutoría con el alumno Chuck Chatsworth, cuando aparece Sarah. Obviamente celosa, Sarah le ofrece acompañarlo, pero Johnny declina la invitación. Más tarde, en la casa de Chuck, Johnny termina su sesión de tutoría y se reúne con Roger Chatsworth, el padre de Chuck, quien va a entregarle un cheque. Su atención se centra en la televisión, donde el noticiero muestra imágenes de un mitin político en el que participa Greg Stillson, un candidato al congreso. Johnny siente algo sospechoso con respecto al candidato.

Cuando se está yendo de la casa, Chuck palmea a Johnny en la espalda, lo que provoca una visión de un terrible incendio. Entonces llama a Sarah y Walt para avisarle que cree que habrá un incendio en el lugar donde se realizará la fiesta de graduación de la escuela secundaria. En el restaurante, Johnny, Walt y Sarah tratan de alertar a Steve Carrick, el dueño, pero Steve se rehúsa a cancelar el evento. Roger Chatsworth, de cualquier manera, es persuadido por el aviso de Johnny, y comienza a planear junto a su hijo la posibilidad de realizar la fiesta de graduación en su casa. Cuando empieza a anochecer, y está todo listo para que la fiesta se realice en lo de los Chatsworth, una llamada al celular confirma que ha habido un incendio desastroso en el restaurante.

Al día siguiente, James Stillson se acerca a su hijo Greg, quien está entretenido con una muy sexy voluntaria de su campaña electoral. Retándolo por su comportamiento poco profesional, James le ordena a Greg que se vista, así puede sacarse fotos en el lugar del incendio. Luego, en el lugar del hecho, Greg habla con los reporteros, el jefe de bomberos y algunas personas más. Toda la atención se centra en él hasta que llega Johnny con Bruce. Greg y su mano derecha observan que Johnny ha acaparado a todo el público.

En otro flashback, esta vez a fines de los '80, un joven Greg le está leyendo pasajes de la Biblia a un granjero, su esposa y su joven hija Charlotte, mientras cierra la venta. No pasa mucho para que Greg seduzca a la hija del granjero y deba abandonar la granja a punta de pistola.

De regreso al presente otra vez, Bruce llega a la casa de Johnny y encuentra su buzón lleno de correspondencia, incluyendo cartas de sus fans, pedidos de entrevistas, etc. Johnny está distraído por el reciente incendio y la atención que él ha despertado, y cuando Sarah lo llama por teléfono, le corta abruptamente.

Mientras, en la Universidad Faith Heritage, el Reverendo Purdy lleva adelante una conferencia de prensa en apoyo a la candidatura de Greg Stillson. Purdy defiende el pasado de Greg, asegurando a la prensa que es un candidato moralmente sólido. Luego de esto, Purdy va a la casa de Johnny, donde Johnny le cuenta que tiene pensado realizar un viaje. Purdy sabe que Johnny ha pasado por momentos difíciles últimamente debido a los cambios que ha experimentado su vida, y le ofrece todos sus recursos y poder para brindarle protección. El convence a Johnny diciéndole que su destino es ayudar a la gente, y le hace hincapié en el lado positivo de su habilidad única. Johnny queda en considerar la oferta de Purdy, y cuando Purdy toca su espalda, tiene una nueva visión del obelisco negro y el fondo anaranjado. Los latidos de Johnny se aceleran y la visión termina.

Esa tarde Johnny se sorprende al encontrar a Sarah en su casa. Ella le cuenta que ha ido a darle algo, y saca un anillo de plástico rojo y dorado que Johnny ganó en la feria, el día del accidente fatal. Sarah le confiesa que no puede dejar de pensar en él, y siempre se pregunta si algo podría haber pasado entre ellos. Los dos se acercan, hasta que Johnny se aparta, explicando que tiene miedo de lo que puede ver cuando se toquen. Mirándolo a los ojos, Sarah aprieta el anillo contra su mano y los dos se abrazan. Johnny, sosteniendo el anillo de plástico, comienza a experimentar momentos de su pasado en una serie de visiones.

En otro flashback, esta vez en 1995, Greg Stillson y Sonny Elliman visitan a Charlie Richardson, un hombre que Greg cree que ha dado a publicidad algunos casos de corrupción en los que ha participado Greg. Cuando Richardson niega las acusaciones, Greg extrae una fotografía de Richardson y su secretaria en posiciones comprometidas. Cuando Richardson rechaza el chantaje, Sonny y Greg lo toman de los brazos y amenazan tirarlo por la ventana de su oficina. Aterrorizado, Richardson

acepta mantenerse alejado de Greg. En un nuevo flashback, pero en el año 2001, Greg inaugura su oficina como representante del estado. Cuando realiza su juramento por la Constitución, Johnny se despierta del coma.

De regreso una vez más al presente, una reunión se realiza en la Universidad Faith Heritage. Cuando Johnny y Bruce llegan, inmediatamente son alcanzados por Purdy. Johnny le cuenta que ha decidido no irse de viaje, y que acepta recibir su ayuda. Purdy le da un abrazo, y a Johnny lo asalta la misma visión de fuego y destrucción. Purdy entonces le presenta a Greg Stillson. Cuando Purdy y Greg van rumbo al escenario, Purdy invita a Johnny a sumarse a ellos. Purdy se para entre Johnny y Greg, y levanta las manos de ambos. Johnny es golpeado por una visión del monumento de Washington cubierto por un color negro, y se da cuenta que el monumento es el mismo monolito que vio en sus anteriores visiones. Detrás del monumento ve la ciudad en ruinas, con el cielo lleno de humo. La visión termina, y Johnny se queda sin habla, con Purdy de un lado y Stillson en el otro.

Elenco: Anthony Michael Hall (Johnny Smith), Nicole de Boer (Sarah), Chris Bruno (Walt Bannerman), John L. Adams (Bruce Lewis), David Ogden Stiers (Gene Purdy), Kristen Dalton (Dana Bright), Garry Chalk (James Stillson), Sean Patrick Flanery (Greg Stillson), Joey Aresco (Steve Carrick), Paul Campbell (Chuck Chatsworth), Malcolm Stewart (Roger Chatsworth), Jim Francis (Sonny Elliman), Rob Bruner (Charlie Richardson), David Peterson (Granjero), Pamela MacDonald (Granjera), Michaela Mann (Charlotte).

Créditos:

Producción Ejecutiva: Michael Piller, Lloyd Segan y Robert Lieberman

Producción: Shawn Piller y Robert Petrovicz

Co-producción: Anthony Michael Hal, Kira Domaschuk y Michael Taylor

Historia original: Michael Piller

Guión: Craig Silverstein

Dirección: Rob Lieberman

Información extraída del sitio web oficial de The Dead Zone



Hablan los tommycknockers

**En esta sección se publican preguntas,
opiniones, comentarios y sugerencias
que hacen llegar los lectores
de todas partes del mundo**



CRISIS ECONÓMICA

Pablo Vigliano (Argentina)

"...Quería decirles que en las librerías hay cada vez menos libros de Stephen, y el precio del último está por las nubes, al menos para estos tiempos. Quisiera saber si puedo conseguir La Hora del Vampiro y El Cazador de Sueños a menos de \$ 29, o si alguna vez en poco tiempo va a estar a menor costo. También quisiera saber si los libros que escribió con Straub van a salir acá a la venta..."

Respuesta

Desgraciadamente para todos los argentinos, la actual crisis económica hace que no sólo haya aumentado el precio de los libros de manera catastrófica, sino que casi no se edita nada nuevo. Aun estamos a la espera de *Casa Negra* y la reedición de *El Talismán*, las novelas que King escribió junto a Peter Straub. Por lo tanto, es hacer futurología intentar predecir que pasará a corto plazo con el precio de los libros. Pero si estás intentando buscar algunos a precios económicos, suscribite a la lista de "*El Buscador de Libros*", donde nuestro amigo Darkness te puede ayudar a encontrar libros a buen precio. Para suscribirte, simplemente envía un mail a elbuscadorde libros-subscribe@yahoo groups.com.

Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a insomni@mail.com
Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.
Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección,
para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.



Day of the Dead



En el año 1985 se estrenaba el film *Day of the Dead*, del director George Romero. Esta película completaba la trilogía de los "zombies" iniciada con *Night of the Living Dead* y *Dawn of the Dead*. En *Day of the Dead* iba a tener una pequeña participación Stephen King, interpretando a un zombie. Finalmente esto no pudo ser, pero Romero (un gran amigo de King) quiso rendirle un pequeño homenaje incluyendo en el film a un zombie al que detrás de escena llamaban "Jordy Verril", por su parecido físico al personaje que Stephen King interpretó en *Creepshow* (otro film de Romero). Este personaje, interpretado por un extra, se ve casi como si fuera el propio King. En dicho film también se puede ver un ejemplar del libro *Salem's Lot* en un laboratorio. A continuación presentamos dos imágenes relacionadas con el zombie King: en la primera como se vería King si hubiese podido participar el film, y en la segunda el zombie "Jordy Verril" que pudo verse en pantalla.



**Así se hubiese visto King
en la piel de un zombie**



**El zombie "Jordy Verril"
que se pudo ver en el film**



Créditos



INSOMNIA -- Publicación mensual en castellano dedicada a Stephen King y su obra.

Año 5 - Número 58 - Octubre 2002 - 45 páginas.

Editor: RAR (Ricardo)

Diseño de logos: Luis Braun Moll

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Krlos, Fernando Feliú.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a insomni@mail.com

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>

Colaboraron en este número:

- * Darkness, con noticias y referencias.
- * Nicolás Caruso, con referencias.

Gracias a:

- * Todos en www.ociojoven.com
- * Kevin Quigley, Bev Vincent, Brian Freeman, Rosandra y Lilja.
- * Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

